ANNUAL REPORT
2019-2020

香港公益金
THE COMMUNITY CHEST
會員機構 MEMBER AGENCY

基督教香港崇真會社會服務部 THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE 2019-2020 ANNUAL REPORT 年報

基督教
香港崇真會 社會服務部
THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

ANNUAL REPORT
2019-2020

CONTENTS

2019-2020
年報目錄

02
願景、使命、核心價值
Vision, Mission,Core Values
機構宗旨
Objectives
機構歷史
Brief History
機構組織圖
Organization Chart
執行委員會及其他委員會 2018 / 2020
Executive Committee and Other Committees 2018 / 2020

08
前言
Foreword

18
中央行政
Central Administration

20
幼兒服務
Child Care Services

26
長者服務
Elderly Services
院舍照顧服務
Home for the Elderly
- 廣福頤養院
Kwong Fuk Home for the Elderly
改善家居及社區照顧服務
Enhanced Home and Community Care Services
長者鄰舍中心
Neighbourhood Elderly Centre
- 福康頤樂天地
Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre
- 福禧頤樂天地
Jubilee Neighbourhood Elderly Centre
- 和禧天地
Full Life Centre
長者社區照顧服務券
Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly

38
兒童及青少年服務
Children and Youth Services
沙田綜合服務中心
Sha Tin Integrated Service Centre

42
學校社會工作服務
School Social Work Services

47
學前單位社工服務
Social Work Service for Pre-primary Institutions

49
學前康復服務
Pre-school Rehabilitation Services
大踏步兒童發展中心
Make a Stride Child Development centre
童 • 成長
Let's Stride Child Development Centre

52
家庭服務
Family Services
深恩軒
Full Grace Service Centre
崇恩匯
Gracious Place
葦田成長中心
Reedfield Growth Centre
鄰里支援幼兒照顧計劃
Neighbourhood Support Child Care Project
- 深水埗區
Sham Shui Po District
- 中西區
Central and Western District

60
臨床心理服務
Clinical Psychology Service

62
教育心理服務
Educational Psychology Service

64
社會企業
Social Enterprise

66
核數師報告
Auditor's Reports

71
鳴謝
Acknowledgement

72
辦事處及服務單位
Office and Service Units

VISION
願景

效主愛人，締造豐盛生命
Serve the Lord and love people, attain an enriched life

MISSION
使命

以信心邁向卓越
In Pursuit of Excellence with confidence

以盼望建設未來
Build the future with hope

以愛心關懷全人
Holistic care with love

CORE VALUES
核心價值

以主為基
With the Lord as foundation

以人為本
People-oriented

以心待人
Treat people with kindness serve with heart

以愛同行
Accompany with love

機構宗旨 OBJECTIVES

1. 本著基督博愛精神關心及服務社群，使接受服務的人士在心理、生理、智能及靈性上得到均衡的發展。
To serve the society with the love of God so that the people whom we serve can have a holistic development psychologically, physically, intellectually and spiritually.

2. 依照基督教香港崇真會會章及本機構之章程發展及推行社會服務事工。
To take part in social welfare work in accordance with the Constitution of both the Tsung Tsin Mission of Hong Kong and the Agency.

3. 向基督教香港崇真會建議及推行各項社會服務工作，並在各服務中發展福音事工。
To recommend social services to the Tsung Tsin Mission of Hong Kong and to facilitate evangelical work with the services.

4. 鼓勵崇真會會友參與及支持本機構之社會服務工作。
To encourage members of the Tsung Tsin Mission to support and to participate in the work of the Agency.

5. 透過本機構各項服務，協助社會各階層人士在不同成長階段中解決困難、啟發潛能、培育正確的人生目標及健全品格，並發揮自助精神。
To assist people of different classes at different developmental stages to solve their problems, to develop their potentials, and to formulate appropriate human goals with healthy personality, and to be able to help themselves.

機構歷史 BRIEF HISTORY

因著上帝的感動，香港崇真會部份堂會於一九四七年率先設立慈善部，開展救濟及慈惠工作，隨後各堂亦相繼設立慈善部，照顧各區貧苦大眾。

一九五七年，崇真會區會通過成立『香港崇真會救濟委員會』專責會內救濟工作。一九六零年，救濟委員會建議崇真會區議會增設慈善部，此乃基督教香港崇真會社會服務部之前身。當年經濟缺乏，幸獲瑞士巴色差會資助展開救濟工作。

一九六四年慈善部訂定章程按著目標工作，並於一九七五年十月加入香港社會服務聯會為會員，而本機構之工作及服務隨著社會的需要而變化，已不再停留於援助性及補救性而邁向服務性及預防性，因此無論名稱及章程均不合時宜，有見及此，於一九八一年四月起易名為『崇真會社會服務部』，並於一九八二年三月修改章程。

隨着社會發展，本機構於一九九三年二月配合《基督教香港崇真會法團條例》的修訂再次修改章程，易名為『基督教香港崇真會社會服務部』。於二零零六年依據《公司條例》註冊成立為一間具法團地位的有限法律責任公司，名稱為『基督教香港崇真會社會服務有限公司』。及至二零一三年十一月八日按《公司條例》註冊為「基督教香港崇真會社會服務部」"The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service"。

With GOD's Love, in 1947 some congregations from Tsung Tsin Mission of Hong Kong started to offer relief to people in stricken areas by setting up a charity division. Other congregations then followed suit.

In 1957, the Tsung Tsin Mission set up a welfare committee to handle the relief and assistance service. In 1960, the welfare committee suggested to the District Council of the Tsung Tsin Mission the establishment of a division. This was the origin of the Tsung Tsin Mission Social Service Company Limited ("The Agency"). At that time the Mission was short of funds, the Basel Mission assisted the development of the work.

In 1964, a written constitution was passed to guide the work of the Division. In October 1975, the Division became a member of the Hong Kong Council of Social Service. In line with the needs and changes in society, the work of the Division was no longer supportive and remedial but preventive and service oriented. Therefore the Division was renamed the Hong Kong Tsung Tsin Mission Social Service Division in April 1981 and the Constitution amended in March 1982.

To cope with the development of the services, the Agency amended the Constitution again in February 1993 and renamed itself "Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Division" in accordance with the amended Tsung Tsin Mission of Hong Kong Incorporation Ordinance. Then in 2006, the Agency was incorporated as "The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Company Limited" in accordance with the Companies Ordinance. Then the Agency was incorporated as "The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Company Limited" and renamed as "The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service" respectively in 2006 and 2013 in accordance with the Companies Ordinance.

ORGANIZATION CHART 機構組織圖

EXECUTIVE COMMITTEE 執行委員會

執行委員會及其他委員會 2018 / 2020

選舉委員 Elected Members	馮少雄博士 (主席) Dr. Fung Siu Hung (Chairperson) 姚麗珊女士 (副主席) Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson)
當然委員 Ex-officio Members	廖文健先生 (香港崇真會會長) Mr. Liu Man Kin (President of TTMHK) 朱永生牧師 (香港崇真會總牧) Rev. Chu Wing Sang (Dean of TTMHK) 張愛思女士 (香港崇真會執行幹事) Ms. Cheung Oi Sze (Executive Secretary of TTMHK) 白德培牧師 (巴色差會駐港會長) Rev. Tobias Brandner (President in Hong Kong of the Basel Evangelical Missionary Society) 盧婉賢女士 (幼兒服務管理委員會主席) Ms. Lo Yuen Yin (Chairperson of Child Care Service Management Committee) 許綺文女士 (長者服務管理委員會主席) Ms. Hui Yee Man (Chairperson of Elderly Service Management Committee) 王愛蘭女士 (綜合服務管理委員會主席) Ms. Wong Oi Lan (Chairperson of Integrated Service Management Committee) 李威廉先生 (家庭服務管理委員會主席) Mr. Li Wai Lim (Chairperson of Family Service Management Committee)
委任委員 Appointed Members	周燕鏞女士 Ms. Chow Yin Yung 徐惠儀女士 Ms. Chui Wai Yi 林偉德先生 Mr. Lam Wai Tak 王福義長老 Elder Wong Fook Yee
義務秘書 Honorary Secretary	鄧永漢先生 Mr. Tang Wing Hong
義務司庫 Honorary Treasurer	周燕鏞女士 Ms. Chow Yin Yun
義務法律顧問 Honorary Legal Adviser	黃錦泉先生 Mr. Wong Kam Chuen
服務顧問 Service Consultant	邱可珍女士 Ms. Nora Yau Ho-chun

EXECUTIVE COMMITTEE AND OTHER COMMITTEES 2018 / 2020

幼兒服務管理委員會
CHILD CARE SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE

選舉委員 Elected Members	羅熙敏傳道 Ms. Lo Hei Man 麥美蓮牧師 Rev. Mak Mee Lin
當然委員 Ex-officio Members	馮少雄博士 (執行委員會主席) Dr. Fung Siu Hung (Chairperson of Executive Committee)
委任委員 Appointed Members	盧婉賢女士 (主席) Ms. Lo Yuen Yin (Chairperson) 邱靜儀女士 (副主席) Ms. Yau Ching Yee (Vice-chairperson) 韓芷婷女士 Ms. Hong Tsz Ting 林偉德先生 Mr. Lam Wai Tak 吳雅婷牧師 Rev. Ng Ngar Ting 余敏芝女士 Ms. Yue Man Chi

綜合服務管理委員會
INTEGRATED SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE

選舉委員 Elected Members	林樂然女士 Ms. Lam Lok Yin 梁家衡先生 Mr. Leung Ka Hang 李宗傑先生 Mr. Li Chung Kit 曾偉洪博士 Dr. Tsang Wai Hung
當然委員 Ex-officio Members	姚麗珊女士 (執行委員會副主席) Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson of Executive Committee)
委任委員 Appointed Members	王愛蘭女士 (主席) Ms. Wong Oi Lan (Chairperson) 鄧永漢先生 (副主席) Mr. Tang Wing Hong (Vice-chairperson) 鄭天朗先生 Mr. Cheng Tin Long 黃小冰傳道 Ms. Wong Siu Ping

長者服務管理委員會
ELDERLY SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE

選舉委員 Elected Members	張偉忠長老 Elder Cheung Wai Chung 丁少霞牧師 Rev. Ting Siu Ha
當然委員 Ex-officio Members	馮少雄博士 (執行委員會主席) Dr. Fung Siu Hung (Chairperson of Executive Committee)
委任委員 Appointed Members	許綺文女士 (主席) Ms. Hui Yee Man (Chairperson) 張以德先生 (副主席) Mr. Tjon Yee Tak (Vice-chairperson) 陳惠英長老 Elder Chan Wai Ying 許戈女士 Ms. Hui Ngor 冼婉儀牧師 Rev. Sin Yuen Yee 王景文先生 Mr. Wong King Man

家庭服務管理委員會
FAMILY SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE

選舉委員 Elected Members	徐惠儀女士 (副主席) Ms. Chui Wai Yi (Vice-chairperson) 何兆基先生 Mr. Ho Siu Kei 李習庸牧師 Rev. Lee Chap Yung 曾偉洪博士 Dr. Tsang Wai Hung 嚴宗錦先生 Mr. Yim Chung Kam
當然委員 Ex-officio Members	姚麗珊女士 (執行委員會副主席) Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson of Executive Committee)
委任委員 Appointed Members	李威廉先生 (主席) Mr. Li Wai Lim (Chairperson) 林銘棠先生 Mr. Lam Ming Tong 林德敏女士 Ms. Lam Tak Man

發展及籌款委員會
DEVELOPMENT AND FUND RAISING COMMITTEE

李威廉先生 (主席) Mr. Li Wai Lim (Chairperson)
馮少雄博士 (執行委員會主席) Dr. Fung Siu Hung (Chairperson of Executive Committee)
姚麗珊女士 (執行委員會副主席) Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson of Executive Committee)
張偉忠長老 Elder Cheung Wai Chung
林偉德先生 Mr. Lam Wai Tak
鄧永漢先生 Mr. Tang Wing Hong
黃錦泉先生 Mr. Wong Kam Chuen

財務及人事委員會
FINANCE AND PERSONNEL COMMITTEE

周燕鏞女士 (主席) Ms. Chow Yin Yung (Chairperson)
馮少雄博士 (執行委員會主席) Dr. Fung Siu Hung (Chairperson of Executive Committee)
姚麗珊女士 (執行委員會副主席) Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson of Executive Committee)
李威廉先生 Mr. Li Wai Lim
鄧永漢先生 Mr. Tang Wing Hong
黃錦泉先生 Mr. Wong Kam Chuen
王景文先生 Mr. Wong King Man

FOREWORD

前言

是這樣特別的一年、是這樣充滿挑戰的一年！感謝主！在種種的困難中，讓我們得安穩、讓我們存盼望！

二零一九至二零二零年是本機構預備進入 60 周年的一年，為了分享異象，感召彼此的委身，本機構於二零一九年十二月一日舉行了名為「具使命的服務」的管理層退修日，並凝聚了幾項重要的共識，包括：認同崇真會的堂會、社會服務及學校可以有更緊密的合作，共同發展；認同本機構以「有心」、「同行」作為品牌建立的方向，盼以此使命走進社區，服侍社群。

二零一九至二零二零年是修整和建立的一年，因應社會事件及「2019 冠狀病毒病」疫情，各項服務的提供、甚或幼兒學校的教學手法，也同時作出相應的反思和修訂，使能持續推行並配合服務受眾的需要！是年本機構轄下多個服務單位因著服務的開展及需要，進行裝修工程，其中包括泉恩匯的新處所、將投入服務的恩樂園、安康幼兒學校 (順寧道) 新校舍、大踏步兒童發展中心及學前單位社工服務的辦公室；還有改善家居及社區照顧服務的辦公室！藉著修整和建立，我們的服務展開了新貌！

就各項服務的發展，簡報如下：

It was such a particular and challenging year! Thank GOD for safeguarding us, keeping us safe and steady, and always with hope even in all kinds of difficulties.

Marking the Agency 's 60th anniversary in 2019-2020, to share the vision and inspire each other among the Agency , we held a retreat day called "Service with Mission" on 1 December 2019; several important consensuses were reached during the event, including agreeing on that the churches, social services and schools of Tsung Tsin Mission should work even more closely and develop simultaneously; "Be passionate" and "As companion" will be adopted as the directions for brand building; we are looking forward to being able to serve the community with this mission.

2019-2020 was a year for us to take the time to refurbish and establish. In response to social incidents and the outbreak of COVID-19, the Agency reviewed and revised the modes of service delivery and teaching so as to ensure continuous and smooth implementation of services in meeting with the needs of service users! During the time of pandemic and service suspension, some of our service units have taken the opportunity to carry out renovation projects for extending the capacity to cope with future the development and service demand. The renovation works held in the new premises of Fountful Place, Joyful Place, which will soon be put into service, the new campus of On Hong Nursery School (Shun Ning Road), and Make a Stride Child Development Centre, offices for Social Work Services of Pre-Primary Institutions; and office for Enhanced Home and Community Care Services! Upon the completion of all renovation works, our service centres has a brand new look!

The following is a brief report of the development of various services.

長者服務事工
ELDERLY SERVICES

廣福頤養院於六月份完成了加裝冷氣工程，分別在部份房間及走廊位置增添共八部冷氣，來年將繼續分階段進行優化工程，以提升院舍環境的舒適度。另外，為配合照顧患有認知障礙症院友的需要，院舍於七月份安裝及測試防遊走警報系統。就申請獎券基金撥款進行全院裝修工程，仍處於回應社會福利署提詢及修訂申請表格的階段。

兩間長者鄰舍中心於九月參與由社會福利署統籌的「全城『認知無障礙』大行動」，聯同區內其他長者地區中心及長者鄰舍中心以流動車在大埔及北區舉行社區巡禮，藉以讓更多市民關注認知障礙症，共建認知友善社區。福康頤樂天地成功申請二零一九年香港房屋委員會撥款推行「老．吾老」活動，活動目的主要向邨內居民宣傳關愛長者及認知障礙症的訊息。福禧頤樂天地獲社會福利署資助之老有所為兩年活動計劃「院舍快樂窩」已於十月完成。此活動旨在協助廣福頤養院的院友建立和諧的睦鄰關係。和禧天地亦於是年成功申請老有所為活動計劃，舉辦「玩轉老朋友」活動。透過走訪區內長者服務單位，喚起社會大眾對認知障礙症人士的關注。另外，兩間長者鄰舍中心是年再獲社會福利署一次過撥款購買禦寒物資轉贈予有需要的長者。

長者社區照顧服務方面，改善家居及社區照顧服務獲社會福利署通知，服務名額於二零一九年十月一日起由一百二十九位增至一百七十五位，按此推本機構已增加人手並計劃另覓辦事處以應付新的需求。另外，本機構早前已接受社會福利署的安排，於二零二零年八月三十一日服務合約完結後，轉為整筆過撥款模式運作。

The installation of air-conditioning in the Kwong Fuk Home for the Elderly was completed in June, adding a total of 8 air-conditioning units to rooms and corridors. The enhancement works will continue to be carried out this year in different stages for ensuring the comfortability of the residential environment. To care for the residents with dementia, we have installed and tested the anti-wandering system in July. The application for Lotteries funds for the Home is still in the stage of responding to the inquiries from the Social Welfare Department and revising the application.

Our Neighbourhood Elderly Centres that participated in the territory-wide Campaign for "Dementia Friends" coordinated by the Social Welfare Department in September. Together with other District Elderly Centres and Neighbourhood Elderly Centre, a community tour was held in Tai Po and North District. The campaign encouraged all walks of life in the districts to understand and promote a "dementia friendly" community. Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre attained a funding from the Hong Kong Housing Authority to carry out the activity named "Respect the Elders", aimed at enhancing the understanding of dementia and promoted caring for the elderly to the residents. The two-year activity programme "My Happy Home" funded by the "Opportunities for the Elderly Project" of the Social Welfare Department carried out by Jubilee Neighbourhood Elderly Centre was completed in October. The project helped encourage harmonious relationship among residents of Kwong Fuk Home for the Elderly. Full Life Centre also solicited funding from "Opportunities for the Elderly Project" and organised "Fun with Brainy Friends", hoping to arouse the public's attention to people with dementia through visiting elderly service units in the district. Furthermore, a one-off grant from the Social Welfare Department has been received by two Neighbourhood Elderly Centres to purchase cold-weather pre-caution materials including warmth clothing and food items for the elderly in need.

For community care services for the elderly, we have been notified by the Social Welfare Department that the service quota for Enhanced Home and Community Care Services will be increased from 129 to 175 starting from 1 October 2019. The Agency has increased its staffing and planning to identify a larger office for accommodating the increased staff numbers. Moreover, the Service will be incorporated into the Lump Sum Grant starting from 1 September 2020.

幼兒服務事工
CHILD CARE SERVICES

是年，本機構幼兒學校及幼稚園繼續持守幼兒服務宗旨，按照聖經真理培育幼兒，讓他們經歷基督的愛，並培育優良品格，締造愉快的學習經驗，建構多元知識和啟發他們的自主學習能力，為未來的學習奠定穩健的學習基礎。為此，各校的發展計劃皆加入不同的元素，包括品德教育、閱讀計劃、自由遊戲和語文學習等，學校更善用教育局的推廣閱讀津貼及到校專業支援如「推動從自由遊戲中學習」、語文教育及研究常務委員會的「幼兒中、英文發展計劃」、智樂兒童遊樂協會的「遊戲在校園」及李錦記家族基金與綠腳丫合作展開的「代代有愛：閱讀長幼情」計劃等，豐富幼兒的多元學習經驗。

Our nursery schools and kindergarten carry on to adhere to the mission and motto of our early childhood services, nurturing children following the truth of the Bible, allowing them to experience the love of Christ, cultivate good characters, create a pleasant learning experience, construct diverse knowledge and inspire them to have independent learning ability so that students can build a solid foundation for future learning. To achieve the above goals, we have incorporated different elements into the curriculum and service plans of each school, including moral education, reading programme, free games and language learning, etc. Schools also made great use of the Education Bureau's Promotion of Reading Grant and On-site Professional Support Services such as "Promoting Learning through Free Play", the "Scheme on Early Language and Literacy Development in Chinese and English Language of Young Children" of the Standing Committee on Language Education and Research, "Play in School" of the Playright Children's Play Association, and "Loving Family: Cross-generation Reading Campaign" jointly launched by the Lee Kum Kee Family Foundation and "Little Green Feet", to enrich children's diverse learning experience.

教學質素方面，安康幼兒學校於二零一九年六月順利通過教育局第三次的質素評核，評核報告認同學校有清晰的課程管理機制，並重視教師的專業成長，能持續透過教師之間的合作和交流，推動學校持續發展。此外，報告又認為教師能配合幼兒的興趣和能力，安排豐富的學習及體驗活動，內容全面，能涵蓋不同的學習範疇。

On Hong Nursery School, successfully passed the third Quality Review by the Education Bureau in June 2019. The Review Report recognised that the school has a precise curriculum management mechanism and emphasis on the professional development of teachers, which can enhance collaboration and sharing for achieving sustainable development. The report also recognised the extensive learning and experiential programs organised for children could match with their abilities and interests.

二零一八至二零一九年度的聯合畢業典禮以「細細道來」為主題，讓二百多位畢業生在台上親身演繹他們富姿采的校園生活，道出他們在品德、群性、知識和宗教信仰上的學習，內容真摯細膩，贏得家長和嘉賓的讚賞。與此同時，隨着位於沙田水泉澳邨安頌幼稚園於二零一八年九月投入服務，是年聯校親子運動會的參加人數更是歷年之冠，近二千名幼兒及其家庭成員精神抖擻地進行親子千人操、彩虹傘及分組競賽，而緊張刺激的啦啦隊比賽及家校接力賽更把運動會的氣氛推上高潮。

The Joint Graduation Ceremony in 2018-2019 with the theme of "Tell me more", provided a platform for more than 200 graduates to share their campus life on stage, telling the audience about their learning in moral, social, academic and religious perspective. The content was so exquisite and had gained appreciation and praise from parents and guests. Meanwhile, with the opening of the On Chung Kindergarten in Sha Tin Shui Chuen O Estate in September 2018, the participants of the Joint School Sports Day hit a record breaking number. Nearly 2000 energetic and lovable children and their family members participated in the activities including the warm up exercises, rainbow umbrellas and group competitions, and the climax were the Cheering Team Competitions and Home-School 400 Relay.

踏入二零二零年，因應「2019冠狀病毒病」疫情在香港蔓延，教育局宣佈全港幼稚園停課，各校仍然維持開放以支援具照顧幼兒需要的家庭，學校更因時制宜，善用網絡平台支援幼兒在家的學習。家長們欣賞學校所提供的學習配套全面，除幫助幼兒掌握疫情及相關的健康衞生常識外，亦幫助家長建立幼兒在家的生活習慣，支援幼兒各方面的學習需要。

本機構位於沙田碩門邨的獨立資助幼兒中心已命名為「基督教香港崇真會恩樂園」，寓意中心滿戴上帝的恩典，讓嬰幼兒快樂地成長。中心的裝修工程已進入最後階段，預計可於二零二零年中開始為一百零三位零至三歲的嬰幼兒提供優質的服務。

Entering 2020, in response to the spread of the COVID-19 pandemic in Hong Kong, the Education Bureau announced that classes in all kindergartens in Hong Kong were suspended. Our Schools remained open to support families with child care needs. We tried making use of multiple online platforms for supporting the home learning of children. We earned the appreciations of parents for the comprehensive learning package provided, since it could help children to develop healthy and hygienic life style, support parents for establishing childrens' good habits at home and support their learning needs in all aspects.

The Standalone Child Care Centre in Shek Mun Estate, Sha Tin, has been named as "Tsung Tsin Mission of Hong Kong Joyful Place", with the meaning of the grace of LORD and the joyous experience of babies in the Centre. The renovation of the Centre was almost completed, It will provide high-quality services for 103 infants and toddlers aged zero to three starting in mid-2020.

本機構於二零一九年八月獲社會福利署通知成功競投第三階段的「到校學前康復服務」，並獲執委會命名為「大踏步兒童發展中心」。中心已招聘各專業員工(包括：社工、言語治療師、職業治療師、物理治療師及特殊幼兒工作員)並於二零一九年十月正式投入服務，為十二間幼稚園及幼兒學校提供到校服務，透過評估及訓練促進幼兒的全面發展，同時亦為家長及教師提供諮詢及工作坊等，以提升他們培育具特殊需要幼兒的技巧。近月各校受「2019冠狀病毒病」疫情影響而停課期間，中心的專業團隊積極透過通訊軟件及網絡平台，設計多項具訓練元素的家居小遊戲，供家長使用，又透過視像軟件為有需要的幼兒提供個別訓練。剛於去年成立的「童 • 成長兒童發展中心」則持續透過各類型的小組活動，由專業團隊為有需要的幼兒提供到校訓練，家長及教師皆認同服務能有效促進幼兒的全面成長。

The Agency received the notification from the Social Welfare Department for the successful bidding of the third phase of the "On-site Pre-school Rehabilitation Services" in August 2019, and named as "Make a Stride Child Development Centre" by our Executive Committee. Various professional staff were recruited, including social workers, speech therapists, occupational therapists, physiotherapists, and special child care workers. The Centre commenced its services in October 2019, providing on-site services to 12 kindergartens and nursery schools. The service provides support to children with learning and developmental needs through assessments and trainings. Consultation and workshops are also provided for parents and teachers to enhance their skills in nurturing children with special needs. In recent months, all schools were suspended due to the Covid-19 pandemic; the professional team of the Centre took the lead to use instant communication applications and online platforms to design home-based activities to facilitate home training and provide individual training for children in need via Zoom. Let's Stride Child Development Centre was established in last year and will continue to run groups as training for children in need. Since both parents and teachers agreed that it was an effective means for enhancing of children's all-round development.

兒童及青少年服務事工
CHILDREN AND YOUTH SERVICES

為配合兒童及青少年的多元發展，沙田綜合服務中心積極拓展社區網絡及資源。是年續獲得多項外間資助推行青少年發展計劃，包括社會福利署資助的「沙田區青年社區大使」義工計劃、沙田區議會撥款「親子定向遊」活動、蘋果日報慈善基金「夢想成真專戶」撥款舉辦的「走出精彩人生 2.0」計劃、沙田區撲滅罪行委員會撥款資助的「踢走毒品」青少年足球比賽及民政事務處沙田區青年活動委員會撥款支持的多項活動，包括「運動少年」訓練計劃、音樂之路「Pushing Up」計劃，及於水泉澳邨舉行的社區關愛計劃。

To facilitate the diversified development of children and young people, the Sha Tin Integrated Service Centre is actively expanding its community network and resources. We carried on to receive several external funding this year to implement youth development projects, including the "Sha Tin District Youth Community Ambassador" volunteer programme funded by the Social Welfare Department, the "Parent-Child Orienteering Game" funded by the Sha Tin District Council, and "Live a Wonderful Life 2.0 funded by Apple Daily Charity Fund "Dreams Come True", "Kick the Drugs Away" youth football match-funded by the Sha Tin District Fight Crime Committee, and several activities funded by the Sha Tin District Youth Programme Committees of the Home Affairs Department, for instance, the "Sports Youth" training programme, The Music Road "Pushing Up", and the community care project held in Shui Chuen O Estate.

附屬沙田綜合服務中心的水泉澳邨臨時處所「泉恩匯」於二零一七年投入服務，中心善用邨內的各樣場地如球場及公園等舉行活動，又於假日舉行戶外活動，滿足居民對各項兒童及青少年服務的需要。有見服務的需求甚殷，我們喜獲房屋署租用位於崇泉樓地下面積較大的處所以提供服務。新址獲獎券基金撥款進行裝修工程及購置傢俱設施等，相關的裝修工程已於二零二零年一月完成並正式投入服務。

Located in the temporary premises of Shui Chuen O Estate, Fountful Place, as a subunit under the Sha Tin Integrated Service Centre, was put into service in 2017 to fulfil the needs of children and youth services. Given the high demand for services, we are pleased to have the Housing Department allocating a lease of ample underground space in Sung Chuen House for us to provide services. The new site has received funding from the Lotteries Fund for renovation works and purchase of furniture and facilities installations. Upon completing relevant renovation works in January 2020, the Service was officially put into operation.

學校支援服務方面，是年中心為沙田崇真學校和九龍城浸信會禧年小學提供「全方位輔導服務」、又為基督教崇真中學供駐校社工服務。而其他的學校支援服務包括為四所小學提供共七組「成長的天空服務」，及為不同學校舉行領袖訓練、專注力訓練小組等。為了推廣青少年的身心靈健康，是年中心與聖母無玷聖心書院、沙田崇真學校及九龍城浸信會禧年小學協作，獲優質教育基金撥款「好心情 @ 學校」計劃 -「心程邨」同盟。此外，中心為配合小學駐校社工服務的新發展，於二零一九至二零二零年為三間小學提供學校社工督導及顧問服務，協作學校分別為聖文德小學、馬鞍山聖若瑟小學及九龍城浸信會禧年小學。

The Centre provides "Comprehensive Student Guidance Service" for school support in Shatin Tsung Tsin School and Kowloon City Baptist Church Hay Nien Primary School; stationing school social worker services were provided for Tsung Tsin Christian Academy. The Centre also provides various services to support schools, such as providing seven groups of "Understanding the Adolescent Project" for four primary schools and organising leadership training and concentration training groups for different schools. To promote the physical and mental health among young people, this year the Centre collaborated with Immaculate Heart of Mary College, Shatin Tsung Tsin School and Kowloon City Baptist Church Hay Nien Primary School and received funding from the Quality Education Fund to organise the "Joyful @School" project - "Happy Mood Alliance". In addition, the Centre provided school social work supervision and consultation services for three primary schools in 2019-20 to facilitate the new development of school-based social work services for primary schools. We are in collaborations with St. Bonaventure Catholic Primary School, Ma On Shan St Joseph's Primary School, and Kowloon City Baptist Church Hay Nien Primary School.

為配合資訊科技的發展，中心於二零一九年九月舉行了退修會，邀請社科人員及網絡博客分享網絡發展及應用趨勢。中心就有關的分享進行深入討論，並計劃在未來三年分階段提升中心的硬件設施及安排同事參與媒體應用的培訓，以配合中心應用多媒體於服務的發展方向。

The Centre held a retreat day in September 2019, inviting network expertises and bloggers to share the development and trends of network application. In-depth discussions on relevant information, sharing and planning were made including the upgrade of hardware facilities by phases in the next three years and arranging colleagues to participate in related training so as to match the development direction of the Centre for adopting multimedia as a means of service delivery.

本機構成功競投由社會福利署津助為期三年的「學前單位社工服務先導計劃 (第一階段)」，服務已於二零一九年二月順利開展，為十四間學前單位提供每周兩天的社工服務。本著「以孩為本、和家同行、與校攜手」的服務理念，專業社工為學前單位提供個案輔導服務、兒童成長活動及家長親職講座等，全面為學前兒童建構更理想的成長環境。自二零一九年九月新學年開始，本機構更以自付盈虧形式為額外五間學前單位提供社工服務，務求令更多有需要的學前兒童得到更優質的照顧。鑑於兒童的健康成長有賴家長及教師們的支持，學前單位社工服務積極透過不同形式的培訓及諮詢服務，提升家長及教師們在促進幼兒全人成長方面的技巧，又配合服務需要，派發《防止虐待兒童》及《當幼兒目睹暴力事件時，父母應怎辦？》等單張，祈達宣傳教育之效。於疫情停課期間，本服務更為社工配置手提電話，使能有效地支援家長的育兒需要。二零一九年六月本服務聯同童 • 成長兒童發展中心與香港大學教育學院言語及聽覺科學部假香港大學合辦《發展性語言障礙：學多一點，教多一點》教師培訓工作坊，促進教師對發展性語言障礙的認識，並提升相關的教育技巧，共十九所學前單位約一百一十位教師出席。

The Agency successfully won the bid for the three-year "Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions (Phase 1)", subsidised by the Social Welfare Department. The service was successfully launched in February 2019, providing two days of social work service a week in 14 preschool units. In line with the service motto of "child-oriented, walking with family, and hand in hand with school, " professional social workers provide schools with counselling services, child development activities, parenting workshops, etc. All these activities can comprehensively construct an ideal environment for the development of children. The Agency has provided social work services to additional five schools in her own capacity starting from the new school year that to enable more children in need receiving better care and support. Since the support from parents and teachers can ensure the children grow happily and healthily, the social work service provides education and enhancement for parents and teachers to assist children in achieving whole-person development through different forms of training and consultation services. Leaflets such as "Against Child Abuse" and Booklet for Child Witness of Domestic Violence were prepared and distributed in hopes to promote and educate parents. During the class suspension because of the Covid-19 pandemic, the Service acted on it and provided social workers with mobile phones to support parents in need. In June 2019, the Service, together with the Let's Stride Child Development Centre and the Department of Speech and Hearing Sciences of the Faculty of Education of the University of Hong Kong, jointly organised the "Developmental Language Disorder: Learn More, Teach More" training workshop to strengther teachers' understanding of developmental language barriers and improved relevant educational skills. A total of 110 teaching staff from 19 preschool units attended the workshop.

家庭服務事工
FAMILY SERVICES

深恩軒為支援基層家庭的需要，致力以社區工作手法接觸社群。中心既安排義工隊伍進行探訪，亦定期設立街站，主動接觸區內的基層家庭。中心並著力與不同持分者協作，例如協助居於劏房的基層家庭申請中電提供之電費資助，同時向有需要的家庭派發中電「齊飲齊食齊加油」美食券以減輕基層家庭經濟壓力。中心於是年一月喜獲得公益金批款約二百八十八萬推行為期三年的「心繫深劏房戶社區支援計劃」。

Full Grace Service Centre is committed to reaching out to the community through community work to support grassroots families' needs. Volunteer teams were arranged to conduct visits, and booths were set up on the street. The Service takes the initiative to contact the grassroots families in the area and also focuses on cooperating with different stakeholders, such as assisting grassroots families living in sub-divided units to apply for electricity subsidies provided by CLP, distributing food vouchers from CLP to families in need to relieve the economic pressure. The Centre was pleased to be granted approximately 2.88 million from the Community Chest in January to implement the three-year project, "Hearts Connected - Subdivided Unit Project in Sham Shui Po ".

深恩軒亦強化與本會屬下崇真小學暨幼稚園以及基督教崇真中學的協作，先後透過「好心情計劃」為兩間學校的學生、家長及教師提供生命教育活動及教師培訓，藉此提升學生的抗逆力，並增強家長及老師的支援角色，促進青少年的精神健康。

就鄰里支援幼兒照顧計劃方面，社會福利署採納了業界的意見，於二零二零年一月增加資源，讓服務可增聘人手如幼兒照顧員，又提升保姆的獎勵金金額；惟是年因社會事件及「2019 冠狀病毒病」疫情影響服務的開放及運作，加上不少家長留家工作的關係，深水埗區及中西區的鄰里支援幼兒照顧計劃的服務使用量均呈下降的情況。實體服務雖受影響，但員工卻增加多項措施關顧服務受眾，例如電話慰問、透過通訊軟件發放抗疫信息等，又為保姆送上抗疫包以保障家居託管服務的安全。

The collaborations between Full Grace Service Centre, Tsung Tsin Primary School and Kindergarten, and Tsung Tsin Christian Academy under the Agency have been further strengthened. The Centre has provided life education activities and training for students, parents and teachers of the two schools, enhanced students' resilience and strengthened the supporting role of parents and teachers to promote mental health among young people with the execution of the "Joyful@School" project.

Regarding the Neighbourhood Support Child Care Project, the Social Welfare Department has considered the opinions of the industry and increased resources in January 2020 to allow the Service to employ more staff such as child care workers, and increase the amount of incentives for a nanny; however, due to social incidents and the pandemic of Covid-19, the operation of services had been affected. Coupled with the fact that many parents stay at home to work, the service usage of the Sham Shui Po District and the Neighbourhood Support Child Care Project in the Central and Western Districts have shown a decline. Although the physical services are affected, colleagues have added several measures to care for the targets and members, such as phone calls, distributing epidemic preventative information through communication applications or software, and delivering epidemic preventive material to the nanny to ensure safety when providing home care services.

崇恩匯的服務務同樣因社會事件及「2019 冠狀病毒病」疫情而受影響，輔導服務較上年度下降了約 80%。深幸崇恩匯過去數年不斷開拓新的服務領域，二零一九至二零二零的上半年主要與葦田成作中心協作推行滙豐香港社區夥伴計劃資助的「智· 財新一代」計劃、華人永遠墳場管理委員會資助的「遊樂園」計劃、及優質教育基金資助的「好心情@學校」計劃 -「心程邨」同盟。

The service of Gracious Place was also affected by social incidents and Covid-19; the counselling service dropped by about 80% compared with the previous year.

Gracious Place has been continuously exploring new service areas in the past few years. In the first half of 2019-2020, it mainly cooperated with the Reedfield Growth Centre to carry out the "Smart Wealth, New Generation" funded by the HSBC Hong Kong Community Partnership Programme; with the Chinese Permanent Cemetery Management Committee to implement "Gardening Playground project"; and the implementation of the "Joyful @School" - "Happy Mood Alliance" was supported by the Quality Education Fund.

臨床心理服務
CLINICAL PSYCHOLOGICAL SERVICE

臨床心理服務持續為崇真會會友、崇真會學校的學生、服務單位的使用者及其他有需要的社區人士提供實證為本的心理服務：個人心理評估和治療、小組治療，對象包括兒童、青少年及成人，又為有需要的學童提供智力和各類發展障礙的評估服務。是年，配合機構在學前復康服務上的發展，為個別有需要的幼兒提供整體發展評估和轉介服務，以及早識別和支援有特殊發展需要的年幼學童。

公眾教育方面，臨床心理學家定期獲邀舉辦不同主題的精神健康講座和親職講座，藉以提升公眾人士對兒童及青少年心理發展和精神健康的關注和認識。臨床心理學家引進海外具實證支持的親職管教理論，推行系統化的小組課程，包括：情緒輔導管教法、靜觀管教法、安全圈養育課程等，透過培養家長的覺察力，教授善巧的親職管教，提升家長的管家效能，並增潤親子關係。此外，臨床心理學家定期為本機構的社工和教師提供個案諮詢，達至跨專業的交流和協作。

Clinical psychological services continue to provide evidence-based psychological services for church members of Tsung Tsin Mission, students of the school from Tsung Tsin Mission, users of service units and other community members. Our clinical psychological services continuously provided psychological assessment and treatment for individuals, group therapy for children, teenagers and adults. For younger children in need, assessment services for intellectual ability, and various developmental disabilities are also provided. This year, facilitating the development of Pre-school Rehabilitation Services, we provided overall assessment and referral services for individuals in need and early identification and support for young children with special developmental needs.

To educate the public, we regularly invite clinical psychologists to deliver mental health and parenting talks on various topics to raise public awareness of children and adolescents' psychological development and mental health. Clinical psychologist introduced overseas parenting theories with empirical support, and several therapeutic groups were held, including emotion coaching, Mindful Parenting and Circle of Security Parenting, etc.

By cultivating observations, acquiring knowledge and skills of parenting, it helped enhancing parents efficiency in managing their children and strengthening parent-child relationship. In addition, clinical psychologists also provide regular case consultations for social workers and teachers within the Agency to ensure and achieve cross-professional communication and collaboration.

教育心理服務
EDUCATIONAL PSYCHOLOGY SERVICE

本機構的教育心理服務自二零一三年成立至今，發展已趨向成熟，並獲學校及家長的認同。是年，教育心理學家續為幼兒學校及幼稚園提供駐校教育心理學服務，透過已建立的機制，為學校訂定全面的校本服務計劃，為幼兒、家長及教師提供評估、訓練、諮詢及教育等專業服務。

為需要關注的幼兒，教育心理學家跟學校檢視幼兒的狀況並訂定跟進方案。是年，教育心理學家繼續透過「童心閱讀計劃」，提升幼兒對中文字型結構及語素意識的掌握；又為幼兒提供「好心情情意發展小組」，以提升幼兒處理情緒的能力，培養幼兒對己對人的慈心。小組後教育心理學家更為家長提供個別匯報及跟進建議。另，教育心理學家透過個案會議跟教學團隊作「專業交流」，討論個別幼兒的跟進方案，並有系統地記錄在「支援紀錄冊」，以便學校因應幼兒的需要作出適切的關顧。教育心理學家更配合學校的需要，提供員工培訓及家長教育活動，是年舉辦了有關讀寫、靜觀及與情緒處理等講座及培訓活動。

The educational psychology service of our Agency was established in 2013, the development has become mature and efficient, and has also been recognised by the school and parents. Educational psychologist continued to provide school-based educational psychology services to nursery schools and kindergartens. Educational psychologist formulate a comprehensive school-based or on-site service plan corresponding to the established mechanism for schools and provide professional services such as assessment, training and consultation for children, parents and teachers.

Educational psychologist and the school will review the progress of children and their needs for formulating comprehensive follow-up plans. This year, educational psychologist also continued to carry out the "Reading Project for Children" to enhance children's ability to grasp Chinese character structure and morphemes. The "Joyful Emotion Development Group" was held to enhance children's ability to deal with emotions and cultivate kindness. After group training, individual reports and follow-up suggestions will be provided to parents by the educational psychologist. Moreover, "professional sharing" will also be conducted with the teaching team by case conference to discuss individual and appropriate follow-up plans for children; a systematic record, "Support Record Book" will also be used to ensure children's appropriate provision of care. Educational psychologist also provide staff training and parent education to address the need of the school. This year, lectures and training activities on literacy, mindfulness, and emotional processing were also held.

社會企業
SOCIAL ENTERPRISE

為配合本機構之社會企業妥安心 — 家居照顧服務的發展，回應社區人士對家居照顧及物理治療服務的需求，本機構將項目主任職位改由社工擔任，使能更了解服務使用者的需要，並進行適切的評估及服務配對。

長者社區照顧服務券試驗計劃方面，本機構獲社會福利署通知計劃將延至二零二零年九月，又增資源，拓展言語治療服務。為檢視服務質素，社會福利署於七月到服務單位進行突擊巡查，過程順利，本服務能完全符合署方的要求。隨著計劃的發展，服務單位已建立一群穩健的客源，財務狀況已達到收支平衡甚至有穩健的增長。

Facilitating the development of the social enterprise of the Agency 's Carewell-Home Care Services and responding to the community's needs for home care and physiotherapy services, the Agency decided to have a social worker to hold the position of project direction to understand the needs of service users better and carry out appropriate assessment and service matching.

Regarding the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly, our Agency has been notified by the Social Welfare Department that the scheme will be extended to September 2020 and resources will be increased, and speech therapy services will also be added. The Social Welfare Department conducted a surprise inspection to the service unit in July to ensure the quality of the service. The inspection process was smooth, and the service fully met the requirements of the Department. With our development plan, the service unit established a stable source of clients, and its financial situation has reached a balance, and steady revenue growth is shown.

善用資源
MAKE THE BEST OF RESOURCES

為拓展服務資源，各服務單位持續申請各類資助，以推行多元化的服務；是年的資助分別來自公益金、教育局「優質教育基金」及「校本及區本計劃」、社會福利署「地區青少年發展資助計劃」、「老有所為」基金、關愛基金、戴麟趾爵士康樂基金、語文教育及研究常務委員會、啟航計劃、蘋果日報慈善基金、社會服務聯會、滙豐香港社區夥伴計劃、華人永遠墳場管理委員會、賽馬會慈善信託基金、李錦記家族基金、基督教時代論壇有限公司、香港中華基督教青年會、各區的社會福利署、民政事務署、康樂文化事務署、區議會、教會、學校協作伙伴及商界伙伴等。

本機構已按社會福利署最佳執行指引之要求，公開刊登本機構的整筆撥款累積儲備狀況。截至二零一九年三月三十一日機構累積整筆撥款儲備為為 $7,330,736.31，佔二零一八至二零一九年度營運開支 (不包括公積金開支) 的百份之十六點一。就二零一八至二零一九年度，機構的整筆撥款收支具盈餘，各項發展及人力資源政策皆可在社會福利署的撥款內運用得宜，是年度毋需運用整筆撥款儲備。於二零一九至二零二零及二零二零至二零二一年度機構將按需要運用整筆撥款儲備於履行對員工的合約承諾、維持及加強機構服務及推行機構服務發展，包括員工專業發展等範疇。

截至二零一九年三月三十一日非定影員工公積金儲備為 $2,577,418.65。機構訂於二零一四至二零一五至二零二三至二零二四十年期間每三年發放一次性的公積金額外自願性供款予整筆撥款非定影員工，藉此提高員工士氣，增加員工對機構的歸屬感。當中的第二次的一次性的公積金額外自願性供款已於二零一八年八月發放。另外，自二零一六年起機構已陸續調整強積金僱主供款比率，盼藉此提高員工士氣及歸屬感。

Various service units carry on to apply for various grants to implement diversified services in hopes to expand service resources; this year's grants come from Community Chest, Quality Education Fund and "School-based and Community-based Projects" of the Education Bureau, "District Support Scheme For Children And Youth Development" from the Social Welfare Department, "Opportunities for the Elderly Project" by Community Care Fund, Sir David Trench Fund for Recreation, Standing Committee on Language Education and Research, Navigation Scheme, Apple Daily Charity Fund, the Council of Social Service, HSBC Hong Kong Community Partnership, The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries, Jockey Club Charities Trust, Lee Kum Kee Family Foundation, Christian Times Limited, Chinese YMCA of Hong Kong, the Social Welfare Department, the Home Affairs Department, the Leisure and Cultural Services Department, District Council, churches, school partners and business partners, etc.

We have publicly announced the cumulative reserve of the Agency 's Lump Sum Grant under the requirements of the Social Welfare Department's Best Practice Guidelines. As of 31.3.2019, the Agency accumulated $7,330,736.31 in Lump Sum Grant Reserve, accounting for 16.1% of operating expenses (excluding provident fund expenses) in 2018/2019. For 2018/2019, the Agency 's Lump Sum Grant had a surplus, and various development and human resource policies could be carried out appropriately with the funding from the Social Welfare Department. The Lump Sum Grant Reserve was not used this year. In 2019/2020 and 2020/2021, the Agency will use the Lump Sum Grant Reserve to fulfill contractual commitments to employees, maintain and strengthen organisation services, and implement service development, including employee professional development, as needed.

As of 31 March 2019, the non-snapshot employees' provident fund reserve is $2,577,418.65. One-off additional voluntary contributions are planned to be issued to the provident fund every three years during the ten years from 2014/2015 to 2023/2024 to the non-snapshot employees from the Lump Sum Grant to improve employees' morale and increase their sense of belonging to the Agency. The second one-off additional voluntary contribution to the provident fund, was delivered in August of 2018. The employer contribution ratio of MPF has also been successively adjusted in 2016 in hopes to raise morale and enhance the sense of belonging of staff members.

SUMMARY 總結

是年委實是艱巨又充實的一年，各項服務能順利推行，實有賴執、管委委員的信任和支持，各員工胼手胝足謹守崗位，謹表衷心謝意！在困境中願意我們仍堅信上帝的拯救、護庇、賜平安和祝福，且昔在、今在、永在！正如經上説「他曾救我們脱離那極大的死亡，現在仍要救我們，並且我們指望他將來還要救我們。」（哥林多後書 1:10）

執行委員會主席
馮少雄博士

This year has been arduous and fulfilling. With the trust and support of the executive and management committee members, smooth implementation of various services were guaranteed with dedicated and fully committed staff members. Here, I would like to express my sincere thanks! We believe in God's salvation, protection, peace, and blessing for the past, present, and eternity! As the Bible says, "who gave us salvation from so great a death: on whom we have put our hope that he will still go on to give us salvation. "(2 Corinthians 1:10)

Chairperson of the Executive Committee
Dr Fung Siu Hung

匯聚愛心 共同守望
Gather Love, Hope Together

籌款活動

2019 愛心券籌款活動已於二零一九年十二月二日順利完結。經點算後，是年共籌得善款$600,000，扣除主辦單位的行政費後，實際收益為 $516,000。至於二零二零年一月二十日至二月十六日農曆新年期間舉行的「蒙福紅包」籌款活動則因應「2019 冠狀病毒病」疫情而延期。就各堂會為本機構設立的社會服務主日投盤捐，是年共募得善款 $23,890.2。各個籌款活動承蒙各崇真堂會、學校及委員的鼎力支持，謹致以衷心謝意！

Fundraising activities

The Care for the Elderly Raffle ticket Campaign has been successfully completed on 2 December 2019. After calculation, a total amount of $600,000 was raised for this year. After deduction of the organiser's administrative fees, the actual amount was $516,000. The Lunar New Year "Blessed Red Packets" fundraising activity was originally planned to be held during from 20 January to 16 February, 2020 but was postponed due to the outbreak of Covid-19. For the Sundays donation for social services set up by the churches, a total of $23,890.2 was raised this year. All fundraising activities have been greatly supported by the Tsung Tsin churches, schools and committee members. We would like to express our heartfelt gratitude.

Gospel Work

The gospel work of our Agency really depends on the support of the churches of the Tsung Tsin Mission of Hong Kong. Sunday worship, prayer meetings, Bible classes, fellowships, holiday celebrations, and visitations and evangelistic meetings for children and elderly service units are held regularly by the pastors and colleagues of the church.

福音工作

本機構的福音工作實有賴崇真會各堂會的支持，堂會的牧者、傳道同工定期為幼兒及長者服務單位舉辦主日崇拜、祈禱會、聖經班、團契、節日慶祝、探訪活動及佈道會等。

探索發展 追尋卓越
Explore Development and Pursue Excellence

員工培訓與發展

深信追源溯本有助於承傳服務的信念及文化，按此，本機構於二零一九年六月一日至十三日期間舉辦德瑞交流團，以認識崇真會的緣起及信念。行程包括探訪德國 Basel Mission 談及瑞士 Mission 21，認識他們的宗教事工，又參觀多間長者服務、幼兒服務、復康服務機構及 Mission 21 總部，期間更探訪了多年前曾參與開辦安強及安康幼兒學校的谷姑娘，彼此問安分享。各項參訪能順利進行，實有賴總會執行幹事張愛思女士的聯繫及巴色差會執行幹事 Rev. Dieter 的安排及陪同。行程完結後，九位參與的員工，包括服務督導主任、單位主管及服務隊長進行了反思、檢討及匯報，並總結建議機構可借鑑德瑞社福機構的特色，應用視覺裝置將服務目標形象化，透過定期的會議及活動建立機構的服務文化，運用科技設施增加服務的效益，以及推動創新的跨服務協作。

另外，本機構獲社會福利發展基金資助，於二零一九年十月二十至二十三日期間為長者服務舉行生命教育台灣交流團，由督導主任率領單位主管、社工、護士、職業治療師及保健員等一行十五人參觀台北及台中的長者服務單位，包括為末期病人提供的安寧服務、以咖啡館及桌上遊戲作介入點的推廣生命教育活動、以園藝治療進行哀傷輔導等。

本機構積極鼓勵員工持續學習，以進一步提升專業技能。是年舉辦了多個培訓工作坊，包括「ICAC 防貪講座」、「投訴基礎及進階培訓」、「哀傷輔導臨床督導」、「職安健簡介工作坊」、「體力操作處理」及「認知障礙症員工培訓」等，又透過各項的資助計劃，推動員工持續進修。

Staff Training and Development

We truly believe that getting to know the origins will help inherit the beliefs and culture of the service. Therefore, according to this, we organised a German Swiss exchange tour from 1 to 13 June 2019 to understand the origins and beliefs of the Tsung Tsin Mission of Hong Kong. The tour included itineraries of visiting Basel Mission in Germany and Mission 21 in Switzerland, learning about their religious ministries, visiting a number of elderly services, child care services, rehabilitation service agencies and Mission 21 headquarters. During the tour, we also visited the founder of On Keung Nursery School and On Hong Nursery School, Miss Ku. We greeted and shared with each other. The smooth trip of the various visits really depended on the contact of Miss Cheung Oi Sze, Executive Director of the Headquarter and the Executive Secretary Rev. Dieter's arrangement and escort. The nine participating colleagues, including the Service Supervisors, Centre-in-Charge, and service team leaders, conducted reflections, reviews and reports upon return from the trip, and concluded and suggested that the Agency can learn the characteristics of the Social Welfare Agency in Germany and Switzerland and incorporate visual devices to visualise the service goal. Also, to establish service culture of us through regular meetings and activities, use technological facilities to increase service efficiency, and promote innovative cross-service collaboration.

In addition, funded by the Social Welfare Development Fund, we organised a Taiwan life education exchange tour for the elderly from 20 to 23 October 2019. The director led a group of 15 people including member such as the Centre-in-Charge, Social workers, Nurses, Occupational Therapists and Health Worker to visit the elderly service units in Taipei and Taichung, including palliative care services for terminal patients, life education activities held in cafes with board games as intervention for life education, and grief counselling with gardening therapy, etc.

The Agency strongly encourages employees to carry on learning in order to further develop professionally. A number of training workshops were held this year, including "ICAC Anti-Corruption Seminar", "Basic Complaint and Advanced Training", "Clinical Supervision on Grief Counselling", "Occupational Safety and Health Introduction Workshop", "Manual Handling" and "Cognition Training for employees with disabilities, etc., and through various subsidy schemes, promote continuous education of employees.

幼兒服務
CHILD CARE SERVICES

本機構五所幼兒學校及一所幼稚園持守幼兒服務的宗旨，按照聖經真理培育幼兒，讓他們經歷基督的愛，課程重視培育幼兒的優良品格，並締造愉快的學習經驗，以助他們建構多元知識和發展自主學習能力，為未來的學習奠定穩健的基礎。

All our five nursery schools and one kindergarten serve the society adhering to Agency's motto of early childhood services to nurture children based on the truth of the Bible and lead them to experience the love of Christ. The curriculum emphasises cultivating children's good characters and creating a pleasant learning experience to help them lay a solid learning foundation for the future by acquisition of diversified knowledge and developing independent learning abilities.

配合教育局課程指引，持續優化具宗教特色及以幼兒為本課程

本機構幼兒服務的宗旨與教育局《幼稚園教育課程指引》(2017)倡議的不謀而合，同樣重視幼兒的品德教育及均衡發展。本機構各校持續透過早會、聖經故事、家長佈道活動、家長團契等，跟幼兒及家長分享聖經真理，並正積極優化宗教教育課程；教學過程中亦十分重視培育幼兒良好品格，藉主題、繪本及活動等，教導幼兒尊敬家中長輩、親愛兄弟姊妹，並關心社區。與此同時，學校亦積極實踐教育局強調的自由遊戲。借鑑「安吉自由遊戲」的理念，藉各樣可塑性極高的物料 (包括：輪胎、木樁、木板、紙箱、鐵罐、石頭等)，讓幼兒成為遊戲的主人，透過觀察、探索及發現等第一身的經驗，發展創造、想像、探究及合作等能力，並鞏固生活知識，促進幼兒自主學習。

IN LINE WITH THE EDUCATION BUREAU'S CURRICULUM GUIDELINES, CONTINUE TO OPTIMISE RELIGIOUS AND CHILD-ORIENTED CURRICULUM

The motto of our child care services coincides with the initiative of the Kindergarten Education Curriculum Guide (2017) from the Education Bureau. Both value moral education and the balanced development of children. Our schools continue to share truths from the Bible with the children and parents through morning assemblies, bible stories, parent evangelistic activities, parent fellowship and so on. At the same time, we are constantly optimising the religious education curriculum. The teaching methodology we adopt also attaches great importance in cultivating children's good characters and utilise various themes, picture books and activities to teach children to respect the elders in the family, love siblings, and care for the community. At the same time, our schools are also applying free play that the Education Bureau emphasises. With the concept borrowed from "Anji Free Play", we use a variety of highly plastic materials (including tires, wooden stakes, boards, cartons, tin cans, stones, etc.) so that children become the masters of the game with their observation, exploration and discovery. The first-person experience helps develop creativity, imagination, inquiry and cooperation, consolidate knowledge of daily life, and promote children's independent learning.

豐富多姿的學習生活
RICH AND COLOURFUL LIFE OF LEARNING

適切幼兒的多元活動有助鞏固幼兒的學習，能促進幼兒的全面發展。是年，學校舉辦的活動多不勝數，包括：促進幼兒肢體發展的「遊戲在校園」和「敢動！」計劃 LEAP、營造校園社交環境的「夏日嘉年華」、培養閱讀習慣的「愛閱 • 同閱 • 樂成長」計劃、提升文化意識的《紫城伯伯找朋友》故事劇場、鼓勵關愛他人的「有心、義行者」小故事及強化與不同年齡層人士溝通技巧的李錦記家族基金與綠腳丫合作展開的「代代有愛‧閱讀長幼情」計劃。與此同時，學校又積極參與外間團體的活動，例如：參加第十一屆濕地劇場—說故事比賽，訓練幼兒透過別具創意的演繹技巧傳達濕地保育的訊息，結果贏得「幼兒組」季軍；又申請康樂及文化事務署二零一九至二零年度綠化校園資助計劃及惜福賽馬會綠色生活教育計劃，在校園推行綠化及種植活動，更體驗魚菜共生的樂趣；亦帶領幼兒欣賞中國兒童藝術劇院表演《小吉變變變》的話劇，從而開拓幼兒的文化視野並明白如可變出小玩意；而與香港導盲犬服務中心的合作和在基督教聯會十大傑出長者選舉榮譽長者嘉許禮中擔任表演嘉賓都能帶給幼兒豐富的體驗。幼兒多姿多彩的校園生活更透過畢業生在聯合畢業典禮表演中栩栩如生的表演展現出來，畢業禮的主題為「細細道來」，二百多位畢業生在台上親身演繹他們的校園生活，道出他們在品德、群性、知識和宗教信仰上的學習，內容真摯細膩，贏得家長和嘉賓的讚賞。

Appropriate and diverse activities can consolidate children's learning and promote their all-round development. This year, there were countless activities organised by the schools, including "Play in School" and "Leap!" Project to promote the physical development of young children; "Summer Carnival" was implemented to cultivate a social environment in schools; "Love Reading, Together We Grow Happily" helped develop a good reading habit; "Uncle Tsz Shing Finding Friends" theatre encouraged cultural awareness as well as students' caring for others; "The Hearted, Volunteer" short story and the " Loving Family: Cross-generation Reading Campaign" (jointly supported by the Lee Kum Kee Family Foundation and Little Green Feet) strengthened the communication skills among people of different ages. At the same time, our Schools also took the initiative to participate in the community activities, such as the 11th Wetland Theatre-Storytelling Competition. This activity trained children to convey the message of wetland conservation through creative storytelling and interpretation skills. The children were finally awarded the Second runner-up in Children's Group. We also applied for the 2019/20 Greening School Subsidy Scheme of the Leisure and Cultural Services Department and the "Food For Good" Jockey Club Green Life Education Program to implement greening and planting activities in the campus, and to experience the fun of Aquaponics to grow vegetables and raise fishes. Our children also had experience to appreciate the drama "Siu Kut's Magic" performed by the Chinese National Theatre for Children, to broaden the children's cultural horizons and learn to do magic tricks. We also co-operated with the Hong Kong Guide Dog Association to perform as a guest performer on the Honorary Elderly Recognition Ceremony of the Top Ten Outstanding Elderly Election of the Christian Council. All these activities enriched children's life experience. Children's colourful campus life was also illustrated through the performances of graduates in the joint graduation ceremony. The theme of the graduation ceremony was "Stories of the Little Kids". More than 200 graduates performed their campus life on stage. They showed their learning of morality, social development, knowledge and religious beliefs. The content was genuinely exquisite, which were highly appreciated by parents and guests.

CHILD

同時，教育局於二零一九年六月通過安康幼兒學校的質素評核後，在報告中也認同學校有清晰的課程管理機制，並重視教師的專業成長，能持續透過教師之間的合作和交流，推動學校持續發展。此外，報告又認為教師能配合幼兒的興趣和能力，安排豐富的學習及體驗活動，內容全面，能涵蓋不同的學習範疇。

At the same time, On Keung Nursery School passed the quality review of the Education Bureau in June 2019. The report also "recognised that the school has a precise curriculum management mechanism, attaches importance to the professional development of teachers, and continues to co-operate and exchange among teaching staff to promote the school's sustainable development. Besides, the report also believes that teachers can work with children's interests and abilities to arrange a wealth of learning and experience activities with comprehensive content that can cover multiple aspects.

全面照顧不同需要的幼兒
COMPREHENSIVE CARE FOR CHILDREN WITH DIVERSIFIED NEEDS

本機構明白每位幼兒都是獨特的，各具有待發展的潛能，因此，除一直發展駐校社工及駐校教育心理服務外，是年更將駐校言語治療服務從安康及安仁幼兒學校全面拓展到機構所有幼兒學校及幼稚園。社工、教育心理學家及言語治療師以小組及個別形式跟進幼兒的學習和成長需要，亦會向家長提供適切的跟進安排並按需要為家長提供專業支援。此外，學校亦透過跟「童 • 成長兒童發展中心」的協作，針對能力稍遜的幼兒，安排由幼兒導師帶領的「至叻星小組」和由物理治療師及職業治療師負責的治療性小組，以提升幼兒的專注、社交、合作及解難等能力，成效顯著。同時，機構亦繼續與香港大學及香港理工大學協作，安排就讀言語治療的學生，在導師的臨床指導下，為幼兒提供言語評估，並按需要提供個別治療服務，以跟進幼兒的言語發展狀況。為幫助幼兒自小建立護理牙齒的習慣，學校亦參與了香港大學牙醫學院的賽馬會幼童健齒計劃，在學校為幼兒檢查牙齒，並教導幼兒護齒的訊息。

The Agency truly understands that every child is unique and has the potential to develop. Therefore, in addition to the development of school-based social workers and school-based educational psychology services. This year, we have also extended the school-based speech therapy services from On Hong and On Yan Nursery Schools to all nursery schools and kindergartens in the Agency. Social workers, educational psychologists and speech therapists follow up on children's learning and developmental needs in small groups or individuals. Appropriate follow-up arrangements and professional support will be provided by parents our professional team as needed.

Moreover, through collaboration with the "Let's Stride Child Development Centre", "Smart Kid" Training Groups and the therapeutic groups organized by a physiotherapist and an occupational therapist were arranged by the schools for less able children to improve their ability to focus, socialise, co-operate, and solve problems. The results were remarkable. We also co-operated with the University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University to arrange students majoring in speech therapy to provide speech assessment for children under the supervision of the clinical supervisors and provide individual therapy as needed to follow up on the speech development of the selected children. To help cultivate the habit of taking good care of teeth since childhood, the school had also participated in the Jockey Club Children Oral Health Project, jointly organised with the Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong to provide an on-site examination of children's teeth and promote dental care.

緊密的家校合作關係
CLOSE HOME-SCHOOL PARTNERSHIP

本機構六所學校皆視家長為重要夥伴，經常與家長保持緊密溝通，並鼓勵家長以不同形式參與幼兒的成長過程，包括：家長會、家長觀課、家長協作計劃及故事爸媽等。是年，各校亦成功申請家校合作事宜委員會的津貼，擬舉辦多元的親子及聯誼活動，包括家長講座、親子義工、親子同樂日、聯校旅行及聯校運動會等。惟因「2019 冠狀病毒病」疫情在香港蔓延，部份活動未能如期舉行，包括聯校運動會，卻進一步加緊學校與家長的聯繫。因著教育局宣布停課，學校積極跟家長溝通，按需要提供支援，包括維持校舍開放以支援具照顧幼兒需要的家庭，學校更因時制宜，善用網絡平台，與家長攜手支援幼兒在家的學習。家長們欣賞學校所提供的學習配套全面，首要幫助幼兒掌握疫情及相關的健康衛生常識，亦幫助家長建立幼兒在家的生活習慣，支援幼兒各方面的學習需要，此外，學校亦物色社會資源，為家庭派發防疫用品及支援有需要家庭生活所需，以解家長燃眉之急。

All our six schools consider parents as key partners and often maintain close communication with them. Parents are encouraged to participate in the developmental journey of children in different ways, including parent meetings, parent's class observation, parent collaboration plans, and parents' storytelling. This year, all schools also successfully applied for subsidies from the Committee on Home-School Cooperation and planned to organise a series of parent-child and networking activities, including parent seminars, parent-child voluntary work, parent-child fun days, joint school picnics and joint school sports days. However, due to the spread of the Covid-19 in Hong Kong, some activities could not be held as scheduled, including the joint school sports days. Nevertheless, our Schools experienced strengthened relationship with parents. As the Education Bureau announced the suspension of classes, the school deepened communication with parents. They provided support as needed, including keeping the school premises open to support families with childcare needs. The schools also made further use of the online platform to work with parents to support children's learning at home. Parents appreciated the comprehensive learning packages provided by the schools. The priority we had was to help children master the knowledge of the pandemic and health and hygiene. The learning packages also helped parents establish children's good daily habits and support children's learning needs in all aspects. Moreover, the schools also looked for pandemic preventive supplies for families and alleviated their urgent needs.

CARE

與時並進，發展教師的專業能力

KEEPING UP WITH THE TIMES AND DEVELOPING TEACHERS' PROFESSIONAL COMPETENCE

為持續提升教學質素及強化教師的教學技巧，為幼兒提供優質的教學，各校相繼參加不同的教師培訓及教學支援計劃，包括：教育局校本支援計劃「大自然與生活」、語文教育及研究常務委員會的「幼兒中、英文發展計劃」、東華三院的「『敢動』學校夥伴計劃」和與中華聖潔會靈風中學合作推行的「飼養水母計劃」等。以上計劃皆能回應教育局課程指引的要求，有助促進幼兒在「語文」、「體能與健康」、「藝術與創意」及「大自然與生活」等方面的發展。

To continuously improve the quality of teaching and strengthen the teaching skills of teaching staff, so as to provide high-quality teaching for children, our Schools have successively participated in different teacher training and teaching support programmes, including Education Bureau On-site Professional Support Services "Nature and Living", Standing Committee on Language Education and Research's "Scheme on Early Language and Literacy Development in Chinese and English Language of Young Children", the Tung Wah Group of Hospitals' "Leap!" School Partnership Programme and the "Jellyfish Raising Programme" co-operated with the China Holiness Church Living Spirit College. All the projects above fulfilled the requirements of the Education Bureau's curriculum guidelines. They helped promote the development of children in "language", "physical fitness and health", "art and creativity", and "nature and living".

此外，機構又舉辦聯校教師培訓「心靜舒壓 • 禪繞 x 和諧粉彩」工作坊，支援教師的心靈需要之同時，亦提升他們藝術創作技巧，又安排職業治療師分享手肌及自理能力的關係，提升教師幫助幼兒建立自理能力的技巧。其他的培訓活動包括：「發展性語言障礙：學多一點，教多一點」、「郁手郁腳工作坊」、「書展擴展思路」等。機構更參與了香港中文大學之「探討參與免費優質幼稚園教育計劃之幼稚園的空間」研究，與業界並肩同行。

Additionally, we also held a joint school teacher training workshop named "Calm Mind and Relaxing Zen x Harmonic Pastel" to support the spirituality of teachers while inspiring their creativity in art. We also arranged an occupational therapist to share the relationship between fine motor and self-care skills to enhance teachers' understanding on how to develop children's self-care skills. Other training activities included "Developmental language barriers: Learn more, teach more", "Using Hands and Feet Workshops", "Book fairs: expanding ideas", and so on. Our Agency also participated in the research of "Exploring the Space of Kindergartens Participating in the Free Quality Kindergarten Education Programme" by the Chinese University of Hong Kong to contribute and progress with the industry.

長者服務
ELDERLY SERVICES

廣福頤養院
KWONG FUK HOME FOR THE ELDERLY

是年是機構二零一七至二零二零年度服務主題「崇真有心人，生命路同行」推行的第三年及總結年，我們以崇真會社會服務之宗旨為本，「有心」及「同行」為服務核心元素，院舍以「心 • 同行」為方向，將專業、關懷、敏銳、洞察及協作等注入院舍的生活，並透過不同的活動，讓院友與社區保持聯繫，享受多采多姿的晚年生活。

With the service theme of "TsungTsiner serves with heart, walks with you never apart." for 2017-2020, we marked the conclusion this year. "Walk with Love" as the core value of our service which our service direction is to bring professionalism, care, keenness, insight and collaboration into the Elderly homes; and through different activities, allows residents to keep connection with the community and enjoy a spectacular elderly life.

1

院舍是年推行了不同活動配合年度服務主題，「月滿樂廣福 2019」及「福樂相聚慶團年 2020」將長者與家人的「心」連繫一起「同行」，一起在院舍享用晚宴，歡渡佳節，感受節日氣氛。其中「廣福陸上競技日 2019」為跨專業協作活動，由物理治療部、職業治療部、言語治療部及社福部聯合為院友舉行，一起與院友「同行」，在競技比賽之餘，活動注入不同訓練元素，包括：手眼協調、下肢肌力、認知能力及喉部肌力活動等。是項活動更榮獲機構《傑出服務計劃》殊榮。另外在院內亦舉行「心 • 路同行」、「情心匯知音小組」，鼓勵院友以正面正向思想分享討論不同階段生活上的事件，達到院友間以「心」關懷及互相鼓勵的作用。「聖誕滿堂耆趣樂」活動以詩歌、遊戲及訊息分享，讓院友感受歡樂節日氣氛。在新年期間亦舉行了「大埔花市玩樂遊」，讓院友遊覽花市攤檔之餘，感受新春節日氣氛。

The homes have carried out different activities each year in line with the service theme for this year. "Happy Full Moon in Kwong Fuk 2019" and" Blessing, Gathering Celebration 2020" connected the elderly with the family by giving the family chances to accompany them, enjoying dinner, celebrating the festive seasons, and rejoice in the festive atmosphere. "Kwong Fuk Sports Day 2019" was a cross-professional collaboration event jointly held by the Physiotherapy Department, Occupational Therapy Department, Speech Therapy Department, and the Social Service Department in the home. The design of the games involved multiple training elements, including hand-eye coordination, lower limb muscle strength, cognitive ability, and swallowing ability. This event received the honour of an "outstanding service award" from the organisation. In addition, two social group were also held in the homes, where residents were encouraged to share and discuss events at different stages of life with positive thinking, to achieve "heartfelt" care and mutual encouragement among residents. In the "Christmas Fun for the Elderly " activity, residents could experience a joyous and festive atmosphere through gospels, games, and message sharing. During the Chinese New Year, the "Tai Po Flower Market Fair Fun Tour" was also held, bringing residents to visit the flower market stalls and enjoy the atmosphere of the Chinese New Year.

2

隨著院友年齡漸高，本院患有認知障礙症及需高度護理的院友人數逐步增加，所需的認知訓練及護理服務亦相應不斷提升。是年，院舍已完成防遊走系統安裝工程，並於七月中正式運作，相信會大大減低患有認知障礙症院友因遊走行為而走失的風險。此外，院舍在八至九月份亦有護理總監及三位護士入職，加強對院友的護理服務。而護理照顧方面，我們積極維持醫療護理、復康治療、膳食及感染控制等服務和人手安排，透過添置器材、穩定人手、工作流程重整、員工培訓、服務監察等措施，共同為院友的身心健康提供適切的照顧。

Regarding the aging process, the number of residents with dementia and requiring high-level care in the Home is increasing gradually. Level of care for cognitive impairment and nursing services have also been upgraded. This year, the Home installed the anti-wandering system, which was officially put into operation in mid-July. We believed that it will significantly reduce the risk of getting lost as wandering is common among elderly people with dementia. Furthermore, a nurse-in-charge and three nurses were recruited from August to September. All team members are working together to help residents with physical and mental health care by providing additional equipment, stabilisation of staffing, workflow re-engineering, staff training, service monitoring, and other measures.

ELDERLY SERVICES

3 院舍由一九八六年一月投入服務至今已經有三十四年，為提升服務質素及環境安全，院舍正申請獎券基金計劃將來進行全院大裝修。另外，院舍亦多番與房屋署跟進冷氣工程事宜，工程亦於六月中竣工。新加裝的冷氣分別為四部分體式冷氣及四部窗口式冷氣，現安裝於各走廊之兩端，以改善夏季期間室內的高溫。院友、家屬及職員均對安排感到欣喜。此外，經與房署多次磋商，房署亦於六月份完成院舍維修工程，使院舍牆身、鋼筋及瓷磚做了更佳的保護，讓院舍煥然一新。

It has been 34 years since the Home commenced its operation in January 1986. The Home is applying for the Lotteries Fund to carry out a significant renovation of the whole facility to improve service quality and environmental safety further. On top of that, air-conditioning projects in the Home were completed in mid-June. The newly installed air-conditioners are four-part wall mounted air-conditioners and four-part window type air-conditioners, which are now installed at both ends of each corridor to improve the indoor high temperature during summer. Residents, family members and staff are all pleased with the arrangement. In addition, Housing Authority also completed the maintenance of the Home in June so that the walls, steel bars and tiles of the Home have been better protected.

4 是年家屬意見調查的滿意度（滿意 / 十分滿意）是百分之九十八點九，當中得到多位院友及家屬對服務的讚許，是對我們工作的認同及鼓勵，我們會繼續努力。

The survey conducted with the family shows that the satisfaction rate (satisfied/very satisfied) of this year is 98.9%. Many residents and family members have complimented the service, which significantly recognises and encourages our work. We will continue to endeavour with our earnest effort.

改善家居及社區照顧服務
ENHANCED HOME AND COMMUNITY CARE SERVICES

是年，本服務平均每月的個案人數為一百六十八位，數字較去年上升百分之十一點四，其中百分之十一為身體機能嚴重受損的長者，其餘百分之八十九為中度受損的長者。除常規的服務外，是年本服務繼續為長者提供多項的增值服務，包括免費牙醫檢查服務、營養師諮詢服務及復康器材維修服務等，務求為長者提供全面支援。由於近年本港護理人手嚴重短缺，為穩定服務質素，本服務聘請保健員替代前線護理員以滿足服務需要。另外，中心亦繼續於需要時聘用中介公司的兼職員工，以支援社區長者的需要。

This year, Enhanced Home and Community Care Services has taken care of an average of 168 elders per month, an increase of 11.4% over the previous year, of which 11% were elders with severe impairment and the remaining 89% were elders with moderate impairment. Apart from regular services, this year, our service group continued to provide multiple value-added services to the elders, including: free dental examination, nutritionist consultation and rehabilitation equipment maintenance, to ensure a full support to the elders. In recent years, there has been a serious shortage of frontline staff in Hong Kong, and we have also encountered the problem of shortage of front-line workers. To improve the situation, Health Worker is recruited to perform part of the work from Personal Care Workers. In addition, we continued to purchase services from human resource intermediaries to support the needs of the elders in the community.

ELDERLY

對於獨居或體弱長者，在中國傳統節日能飽腹一餐是最滿足及享受之事，本服務獲蘋果日報慈善基金贊助，舉辦「節日加餸展關懷」，於中國傳統節日中，為長者添加餸菜，讓長者感受到被關愛及重視。另外，對長者來說，慶祝生辰是一件重要的事，本服務持續每年舉行「生日小祝福」活動，此活動受惠人次共二百零三位、為行動不便的體弱長者送上生日禮物及祝福。

This year, thanks to the support of the Apple Daily Charitable Foundation, we were able to serve more dishes to the elders during traditional Chinese festivals for them to feel the care from the community members, in which 68 elders have been benefited. In addition, to advocate the spirit of respecting the elders, our service group has been holding birthday parties for the elders on a regular basis. This year, 203 participants have been benefited from it, in which birthday gifts have been given to the frail elders with mobility problems to express best wishes.

為持續舒緩照顧者壓力，落實機構「生命路同行」主題，本服務每年都舉辦「護老驛站」，為照顧者打氣。是年特別邀請物理治療師及言語治療師主講「中風康復」、「退化性膝關節」及「吞嚥困難」等講座，以提升照顧者的照顧信心及技巧。藉著講座資訊及分享，為護老者打氣及注入新能量。

To echo with our Service theme of "Journey of life together", we have organized "Elderly Care Station" this year again to cheer up the caregivers. This year, physiotherapists and speech therapy have been invited to give lectures on the topic including "stroke rehabilitation", "osteoarthritis" and "swallowing disorders" respectively in order to improve the care technique of caregivers. A total of 15 caregivers have been benefited.

SERVICES

踏入二零二零年初因「2019冠狀病毒病」疫情影響，大部份長者初期缺乏防疫物資，以致無法外出活動，幸得外間不同團體捐贈防疫物資予本服務隊派發予長者個案，受惠長者共二百四十人次。

With the Covid-19 hitting hard in Hong Kong at the early of 2020, most of the elderly were lacked of personal preventive materials at the beginning of the outbreak. They were unable to go out for activities. We are so grateful for receiving anti-pandemic materials including masks and hand sanitizers from different organizations. All materials have been distributed to the elders in need benefiting a total of 240 elders.

由於認知障礙症患者持續增加，是年機構以「崇真有心人、生命路同行」為服務主題，加強對長者的認知訓練，以減輕照顧者壓力。本服務透過為期五節的「智醒同行」活動，為認知障礙症患者安排戶外活動接觸社區，讓他們了解社區古今面貌轉變，訓練其本身的認知、決策及專注力去學習及完成相關任務，同時亦促使參加者之間的溝通及互動。此活動出席率及滿意度均達百分之一百。

With the emergence of the increasing trend of dementia patients, the Agency has adopted the theme of "TsungTsiner serves with heart, walks with you never apart" this year to strengthen cognitive training for the elderly to reduce the burden of caregivers. We arranged outdoor activities for people with dementia to have more connection with the society through a five-session "Smart Walk" activity to find the changes over time in the community. This programme conducted with the purpose of fostering the Dementia patients' abilities of decision-making, concentration and planning which interact and communicate between the elders were facilitated. Both the attendance rate and satisfaction rate of this program reached 100%

ELDERLY SERVICES

福康頤樂天地
FUK HONG NEIGHBOURHOOD ELDERLY CENTRE

經過一年多時間，是年中心為認知障礙症及有需要護老者提供服務方面，透過舉辦「全城『認知無障礙』大行動」，向社區人士推廣認知障礙症訊息，藉以加強大眾對認知障礙的認識及關注，以建立一個認知友善社區。另外，在社會福利署牽頭下，中心與地區內各長者服務單位合辦認知障礙症活動，分別在大埔及北區以流動車巡迴推廣認知障礙症。流動車上設有展板及兩個小型攤位，向區內居民宣傳認知障礙症。街坊對流動車表現好奇，有部份更主動參與攤位遊戲，從遊戲中認識認知障礙症。

Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre has provided services to people with dementia and carers who are in need. With the "Dementia Friendly Community Campaign" held by the Centre, the community raised awareness and understanding of dementia and built a dementia-friendly community. Under the support of the Social Welfare Department, the Centre and various elderly service units in the same district had joined hands to organise activities for dementia and used vehicles to promote dementia in Tai Po and North District, respectively. Display boards and two small booths are placed on the vehicles to deliver the information of dementia to the community. The neighbours participate actively in the booth games to learn about dementia.

是年香港的冬季天氣持續嚴寒，社會福利署繼續資助長者鄰舍中心購買禦寒物資予居於社區上有需要的長者。中心共購買了多項禦寒物品，包括羽絨褸、棉被、保暖棉內衣及乾糧等，受惠長者共二百二十六人。所有禦寒物品均透過家訪活動贈送給長者，長者均表示感謝，能讓他們在嚴寒中感受到社區關懷。

As the winter in Hong Kong continued to be severely cold this year, the Social Welfare Department subsidised the neighbourhood centres for the elderly to purchase items to resist the cold for the elderly in need in the community. The Centre purchased several warm items, including jackets, quilts, thermal cotton underwear, staple foods, etc., benefiting a total of 226 older adults. All the warm items were distributed to the elderly through home visits, and the elderly expressed their gratitude for allowing them to feel the care and warmth from the community in the cold.

是年中心順利完成了社會福利署「老有所為」兩年活動計劃之「滿埔有心人」活動，藉推廣鄰里守望，關愛同行，為大埔區內獨居及兩老共住長者服務，共進行了二十次活動，受惠長者共三百零五名，服務人次達一千二百七十四。是年中心亦成功申請屋邨管理諮詢委員會撥款，推行「老．吾老」活動。活動目的是在廣福邨內向居民宣傳「關愛長者」、「關心認知障礙症」的訊息，並透過參與體驗活動，讓參加者明白及體會認知障礙症患者的處境，活動受惠人數共一百二十四名。

The Centre completed the "Loving Person in Tai Po" Campaign under the Social Welfare Department's two-year Opportunities for the Elderly Project to promote mutual help and care among the community this year. 20 programme launched with a total of 305 elders and 1274 people were benefitted and served in this project respectively. This year, the Centre has been granted funding by the Estate Management Advisory Committee to carry out the "Respect the Elders" activity. The purpose of this activity is to send the messages of "Caring for the Elderly" and "Caring for the elders with Dementia" across to the residents in Kwong Fuk Estate, and by participating in the experiential activity which participants promoted to show empathy to the elders with dementia. This activity has benefited a total of 124 participants.

中心在回應機構「有心同行」主題上，是年推行「心晴義工有心行動」計劃，探訪中心年長會員(八十歲或以上)。活動目的針對中心年長會員，以了解他們的近況及需要，表達關心。經過一年的探訪行動，發掘了不同的對象，包括患有抑鬱症長者、患有認知障礙症的長者、有需要之護老者等。義工隊除了上門探訪及填寫問卷外，還派發「有心人禮物包」予服務對象，向他們發放正面的訊息。是項活動共有四十六名義工參與，共進行了一百零三次服務，受惠長者共一百零六名。

In response to the Agency's theme of "Walk with Love", the Centre carried out a programme named "Heart Action" by visiting the elderly members (aged 80 or above) of the Centre. This activity aims to show concern and love to the oldest-old member who is 80 year old or above. After completing the yearlong visitation programme, target clientele had been served and approached such as elders with depression, elders with dementia and their needy carers. A total of 46 volunteers participated in this activity, 103 visits paying with 106 elderly people benefiting.

然而，因疫情的緣故，中心按照社署指引，於二零二零年一月尾開始暫停偶到服務，並提供有限度之服務，如個案服務及查詢等。因此，是年二至三月份所有班組及活動均取消，而中心職員及社工則在這段期間透過電話問候關心會員，並透過向社會上的團體及組織申請捐贈防疫物資，派發予中心所有會員、長者、護老者及有需要護老者。

To prevent and control the spread of the novel coronavirus, Social Welfare Department has announced the special arrangement for welfare services on Jan of 2020. NEC subsidised by Social Welfare Department has to operate on a limited scale that no mass programmes and drop-in service can be provided. During this period, staff and social workers of the Centre sent regard to members by phone and arranged the distribution of preventive materials including surgical mask and hand sanitizer to the members and their caregivers.

ELDERLY SERVICES

福禧頤樂天地
JUBILEE NEIGHBOURHOOD ELDERLY CENTRE

「人好似花咁樣要關心佢，要栽培佢，要比愛心佢。」透過運用植物豐富的象徵和比喻，參加者以五官去體會植物獨有的魅力，從中得到啟發。本中心是年推行一系列園藝小組及工作坊，讓十八名護老者不單能減壓忘憂紓緩情緒，也能藉此發展有意義的生活閑暇，陪伴護老者在照顧歷程上加加油、打打氣，促進長者家庭的和諧關係。

"Life is like flowers. It nurtures with care and love." With the symbolisation and metaphors from plants, the participants used all senses to be charmed and inspired by plants. With a series of gardening groups and workshops launched this year, 18 caregivers have been served. Gardening has positive emotional, mental and physiological impact on participants which improve the health and well-being of the caregivers from stress and promote harmonious family.

「可以回顧人生是一件美事，無論是悲是喜，都是我的人生。」一格格的菲林，印證著一段段的回憶，透過一支畫筆、一根指頭，帶領護老者在人生旅程上重遊舊地，從遺忘的片段中重拾自己的信念、盼望和意義。七名護老者在一個獨立的自由空間，透過選取不同的顏色、顏料，甚至運用不同的身體部位，呈現出各自獨特的人生場景，重新找到自己的人生意義，整合人生經驗，提升個人生活滿足感。

"It is a beautiful thing to be able to look back on life. No matter it is sad or happy, it is still my life. The film records the memories. With a brush and a finger, elders were led by the caregivers to revisit the old place in their life journey, reminiscing and regaining beliefs, hopes and meanings from the forgotten pieces of memory. Participating carers were placed in an independent and free space. By choosing various colours, paints and using different body parts, they had the chance to present their unique life scenes, rediscover the meaning of their lives, integrate their life experiences, and enhance satisfaction in their current life.

是年「全城『認知無障礙』大行動」以社區巡禮形式來推廣「認知障礙症」及「認知友善好友」，當中以攤位遊戲及短片播放，即場為社區人士登記成為認知友善好友，提升大眾關注「認知障礙症」和對患者於社區生活有更多的了解和包容。

活動中成功為四十九名社區人士登記為「認知友善好友」，向一百三十三名社區人士推廣有關「認知障礙症」的訊息。

"Dementia Friendly Community Campaign" aims to promote public awareness of dementia as well as encourage to care and support for building a dementia friendly community. A mobile vehicle was on a community tour with game booths and short videos for the promotion. Participants can register as a "Dementia Friends" to support the campaign. This campaign enhances the public understanding of dementia and promote care about elders with dementia and their carers in the community. 133 were taught of the above message. 49 participants has been registered as the"Dementia Friend".

是年長者友善社區計劃以「信息交流」為主題，透過教授長者如何上網，加強長者與外界的連繫，讓長者能繼續安居於社區。

本中心成功招募了二十二位長者義工，為他們進行了七次培訓和兩次社區大搜查活動，從中發掘區內有需要改善的地方，提供建議予相關部門或社區持份者作跟進和改善，以提升長者義工在社區中的參與。

本中心透過社會福利署「老有所為」活動計劃資助推行為期兩年的活動－「院舍快樂窩」。計劃中共培訓了二十八位義工，協助安老院內的五十名院友美化其寢室，在院舍內營造「鄰里支援添暖意」的氣氛，並一同分享節日的喜悅，為院友建立和諧的鄰里關係。當中「跨代新歲照相館」活動讓八十四個院友家庭於院舍內拍攝家庭照，為雙方留下美麗及溫馨的印記，強化家庭關係，以提升院舍生活的快樂幸福感。

由二零一九年二月起，關愛基金長者牙科服務資助之合資格申請年齡已由七十歲或以上擴展至六十五歲或以上之長者，讓更多領取「長者生活津貼」的長者受惠，改善長者的牙患，重拾飲食的樂趣。是年透過本中心申請人士合共三百二十六位。

This year, JB centre highlights on building the domain of "Communication and Information" for the "Age-friendly City". It state that appropriate distribution of information to older people in a timely, accessible and affordable manner is important. By teaching the elderly internet surfing, the projects helped strengthen the connection between the elderly and the society. It helps prevent social exclusion of elderly people. 22 elderly volunteers were recruited, and seven training sessions and two extensive community searches were conducted to discover the areas that need improvement and provide suggestions to relevant departments or stakeholders for follow-up and improvement in the community.

"Opportunities for the Elderly Project" launched by Social Welfare Department, subsidised to run a two-year programme"Home Sweet Home"in an aged home by the Centre. This project recruited 28 volunteers to assist 50 residents in the elderly home to decorate their dormitories, create the atmosphere of "neighbourhood mutual support and warmth" in the house, and share the joy of the festival together to promote harmonious life in the aged home. Nevertheless, the "Cross-generation New Year Photography Studio" event allowed 84 residents and their families to take family photos in the home, keeping an unforgettable memory for everyone. This even strengthened family relationships and enhanced the happiness and quality of life in the home.

The eligible age to apply for the Elderly Dental Assistance Programme under Community Care Fund had been expanded to the aged from 65 to 70 years old since February 2019, allowing more elderly people who are receiving "Old Age Living Allowance" to fix their dental problems and to be able to enjoy eating again. A total of 326 applications were made through the Centre this year.

ELDERLY SERVICES

和禧天地
FULL LIFE CENTRE

是年本中心獲社會福利署之「老有所為」活動計劃資助一項名為「玩轉『腦』友記」活動，成功培訓十九名年青長者接受有關認知障礙症的課程，設計專為認知障礙症患者的活動及遊戲，在區內長者中心及院舍推廣，並舉辦了一場小型運動會，邀請區內患有認知障礙症的長者中心會員及其護老者參加，共一百一十人參與。活動中進行了各項認知訓練及運動訓練的競技比賽，提升大眾對患有認知障礙症長者的關注及認識。

"Opportunities for the Elderly Project" launched by the Social Welfare Department subsidised to carry out an activity called "Fun with "Brainy" Friends" at the Centre. 19 younger volunteers were recruited and engaged in series of trainings on how to serve and communicate with the elders with dementia. Activities and games were designed specifically for dementia patients, and promotions were carried out in elderly centres and homes in the community. A mini sports day was launched, inviting members with dementia from elderly centres and their caregivers to participate. A total of 110 people participated in this activity. Various cognitive training and sports training competitions were incorporated to gain the public's attention and raise their awareness of the elderly with dementia.

根據世界衛生組織（WHO，1948）的原則，「健康不僅為疾病或羸弱之消除，而是體格，精神與社會之完全健康狀態」。因此本中心是年舉辦合共七十一項多元化活動及課程予五百九十四名年青長者參與，當中包括：愛笑瑜伽、和諧粉彩、樂器班及書法班等，以此提升年青長者的身心社靈健康。

According to the World Health Organization (WHO, 1948), it indicates that health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity. Therefore, the Centre organised a total of 71 diversified activities and training courses this year for 594 younger elders to participate in, including Laughing yoga, harmonic pastel, musical instrument classes and calligraphy classes, and so on, in promotion of physical and mental health for the elderly.

長者社區照顧服務券試驗計劃
PILOT SCHEME ON COMMUNITY CARE SERVICE VOUCHERS FOR THE ELDERLY

第二階段「長者社區照顧服務券試驗計劃」於二零一六年十月展開，截至二零二零年三月三十一日，累計個案為四十二位，較去年累計個案四十八位下降百分之十二點五，個案離開服務原因是辭世及進入資助院舍。服務券面額由 $4,130 至 $9,870 不等。為配合服務需要，自二零一九年七月起，言語治療服務已被納入為第二階段試驗計劃下的新認可服務項目，本隊於十月正式展開是項服務，服務亦頗受歡迎，當中有百分之五個案曾使用此服務。至於選用混合模式及中心模式的個案仍佔八成多，反映社區人士對長者日間護理中心需求殷切。

由於長者患有認知障礙症的數目持續上升，本中心所收納個案中接近五成個案亦患有認知障礙症。因此是年持續舉行「健腦小組」，以延緩長者退化，提升他們專注力及記憶力。另外，為提升個案的復健能力，中心鼓勵個案培養定時運動習慣，提升自我照顧能力。本機構長者日間中心持續舉辦多元化活動，包括復康治療、集體運動、認知訓練遊戲、社交康樂活動及興趣小組。此凡種類均可有效改善長者的身體及認知機能，減輕照顧者壓力。

在服務監察方面，社會福利署定期到單位進行突擊巡查檢視服務紀錄，並與服務使用者進行面談。整體而言，中心除符合社會福利署的要求外，並得服務使用者正面的評價。

另外，社會福利署關愛基金於二零一八年二月推出為期三年的「支援在公立醫院接受治療後離院的長者」試驗計劃，至今已踏入第二年，服務使用者對本隊所提供的服務均表示十分滿意。

In October 2016, the second phase of the "Pilot Scheme on Community Care Service Vouchers for the Elderly" was launched with voucher values ranging from $4,130 to $9,870. As of 31 March 2020, the accumulated number of cases were 42 which is a decline of 12.5% compared with last year. The main reason of discharge were deceased and admission to the subvented residential care service respectively. Speech therapy services have been included in the service package under the Phase II Pilot Scheme since July 2019 and were officially launched in October. The demand was widespread, with 5% of the cases have used the ST service. Over 80% cases have chosen mixed mode and centre based mode, reflecting that there is a large demand for the day care centres service.

Regarding the aging process, the need of the case with dementia has been increased significantly. Almost 50% of the members in our team suffer from different level of cognitive impairment. "Group for memory booster" is held to prevent the deterioration of the elderly members. Moreover, members were encourages to develop the habits of regular exercise so as to enhance their self-care ability. Our Day Care Centre for the Elderly provides a wide range of activities, including rehabilitation treatment, therapeutic group and games, cognitive training, social and recreational activities and interest groups to the members. All those activities can effectively improve the physical and cognitive function of the elderly as well as relieving stress of the caregivers.

Social Walfare Department conducts surprise inspections on a regular basis which include reviewing documents and records and interviewing our service users for comment. This year, the result of the inspections have shown that our service was fully met the requirement of Social Walfare Department that our service had got recognition from our service users.

On Feb of 2018, Social Walfare Department Community Care fund launched a three years pilot scheme on "Support for Elderly Persons Discharged from Public Hospitals after Treatment". In the second year of the scheme, we have received two cases referred by the Social Walfare Department. The service users were very satisfied with the service provided by our team.

YOUTH AND CHILDREN SERVICES

兒童及青少年服務

沙田綜合服務中心
SHA TIN INTEGRATED SERVICE CENTRE

持續拓展回應社區需要

基督教香港崇真會沙田綜合服務中心服務沙田區超過三十年。多年來，中心一直與時並進，因應服務使用者及社區的需要，拓展各項服務。隨著社區的發展與變遷，與中心毗鄰之大型公共屋邨水泉澳邨於二零一五年落成，社區對兒童及青少年之服務需求甚為殷切，因此附屬沙田綜合服務中心的「泉恩匯」於二零一七年應社會福利署邀請在水泉澳邨展開服務，我們應用朗泉樓的臨時服務空間，並善用邨內的其他場地如球場及公園等推行服務，及於假日舉行家庭戶外活動。因服務的需求日益增加，中心在社會福利署的支持及房屋署的協調下，於二零一九年中旬成功租用位於崇泉樓地下之處所，為水泉澳邨的居民提供更切合社區需要的兒童及青少年活動。

多元項目全面關顧青少年的成長

為配合兒童及青少年的多元發展，沙田綜合服務中心積極拓展社區網絡及資源。是年續獲得多項外間資助推行青少年發展計劃，包括社會福利署資助的「沙田區青年社區大使」義工計劃、沙田區議會撥款「親子定向遊」活動、蘋果日報慈善基金「夢想成真專戶」撥款舉辦的「走出精彩人生 2.0」計劃、沙田區撲滅罪行委員會撥款資助的「踢走毒品」青少年足球比賽及民政事務處沙田區青年活動委員會撥款支持的多項活動，包括「運動少年」訓練計劃、音樂之路「Pushing Up」計劃，及於水泉澳邨舉行的社區關愛計劃。

Continue to Expand in responses to Community Needs

Serving Sha Tin District for more than 30 years, Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sha Tin Integrated Service Centre has always kept pace with time to expand various services addressing the needs of service users and the community. With the community's development and changes, high demand for services for children and young people has been shown in Shui Chuen O Estate, a large public housing estate, which was completed in 2015 Therefore, we established a sub-unit Fountful Place of the Centre under the support of the Social Welfare Department in 2017. We took use of that temporary service unit in Long Chuen House, and made good use of other venues in the Estate, such as football field and parks for services execution, and held outdoor activities for families of our members on holidays. Due to the increasing demand for services, with the support of the Social Welfare Department and the Housing Department, a place at the ground floor of Sung Chuen House was designated in mid-2019 to provide residents of Shui Chuen O Estate with more timely and appropriate services for children and youth, catering to the needs of the community.

Diversified Projects Fully Care for the Growth of Young People

Sha Tin Integrated Service Centre continuously expands its community network and resources to facilitate the diversified development of children and young people within the district. The Centre has received several external fundings this year to carry out youth development projects, including the "Sha Tin District Youth Community Ambassador" volunteering programme funded by the Social Welfare Department, the "Parent-Child Treasure Hunt Tour" funded by the Sha Tin District Council, and the Apple Daily Charity Fund - "Dreams Come True" Fund to organise the "Live Your Wonderful Life 2.0" project, the "Kick off the Drugs" youth football match funded by the Sha Tin District Fight Crime Committee, and several activities funded by the Sha Tin District Youth Activities Committee of the Home Affairs Department, including the "Sports Youth" training programme, The Music Road "Pushing Up" project, and the community care project in Shui Chuen O Estate.

CHILDREN AND YOUTH SERVICES

此外，中心亦積極與區內的中小學合作，提供駐校社會工作服務及成長的天空計劃，及繼續為三間小學提供全方位輔導的諮詢及督導服務。其中更為三間小學安排了危機事故演習，使校方審視危機處理的程序及執行。在支援學生的工作上，是年續獲多項資助，包括教育局校本課後學習及支援計劃(區本計劃)、優質教育基金的「好心情計劃」、社會福利署課餘託管全費資助、社會福利署現金援助之批款單位，全面地為區內的弱勢社群提供學習、康娛及個人成長發展的支援。

最後，是年為本中心成立三十周年，特以「三十周年 ~ 親子共聚 BBQ」活動作為慶祝焦點。活動共招募了三百位參加者一同在戶外享受親子悠閒的一天，當中的三十周年問答比賽及遊戲攤位為活動添上更多歡娛，三百位參加者與同工共聚為中心三十周年編織了同行的美好回憶。

The Centre has also worked closely with primary and secondary schools in the district to provide school-based social work services and the Understanding the Adolescent Project, and provided consultation and supervision services for the three primary schools. The three primary schools were arranged crisis intervention drills to enable them to review the procedures and implementation of crisis handling. Besides, several subsidies were extended and renewed this year to keep up the continuous support for students, including the School-based After-school Learning and Support Programme of the Education Bureau (the district-based programme), the "Good Mood@HK" by the Quality Education Fund, the After School Care Programme of the Social Welfare Department. This year the Centre also carried on to work as the co-organized unit of the Social Welfare Department for cash assistance, providing comprehensive support for learning, recreational and personal growth and development for underprivileged groups in the district.

This year marked the 30th anniversary of the establishment of the Centre. The "30th Anniversary Parent-child BBQ" event was the focus of the celebration, a total of 300 participants joined together to celebrate and enjoy a leisurely day with parents and children outdoors. Entertainment and excitement were added to the event with the 30th-anniversary quiz and game booths. Three hundred participants and co-workers gathered for the 30th-anniversary celebration of the Centre to show that our Centre walks with everyone and share these precious memories.

SCHOOL SOCIAL WORK SERVICE

學校社會工作服務

中學
SECONDARY SCHOOL

關注學生的性教育問題

現今社會性知識氾濫，學校社工在學生性教育的問題上，責無旁貸，要為他們提供正確資訊。是年，學校社工重點是推行學生性教育活動，通過不同教育講座及小組活動，提高學生與異性相處技巧。

學校社工因應初中或高中學生的心智，提供不同程度的資訊。在初中學生方面，主要是讓他們認識與異性相處的應有態度，及戀愛價值觀；在高中學生方面，則讓他們學習處理分手的態度及技巧、及如何應付性衝動。

Sex Education for Students

Nowadays, knowledge and information overflow, and school social workers are responsible for providing students with correct information on sex education. This year, the school social worker focused on holding sex education promotion activities for students, different educational lectures, and group activities to improve students' skills in getting along and dealing with the opposite sex.

School social workers also provided different levels of information according to the mentality of junior high or high school students. For junior high students, social workers provided knowledge of the proper attitudes and values of love and skills to get along with the opposite sex; for high school students, they were provided with the knowledge of the attitudes and skills to deal with breakups and sexual impulses.

支援特殊學習需要

由於被評估患有特殊學習需要的學生數目，在各間學校都有遞增。故此，學校社工、輔導組老師及教育心理學家會繼續攜手合作，共同制訂適合措施，例如透過個案會議及個案協作計劃等，為有需要學生提供協助及支援。

另外，學校社工亦會與校方商議，為有特殊學習需要的學生舉辦不同形式的活動，包括：社交小組、專注力訓練小組、中文讀寫工作坊、戲劇工作坊及高中生涯規劃工作坊等，讓他們提升與人相處的技巧，及擴闊社交圈子，同時，亦可裝備自己，為未來升學與就業作出規劃。

Support Special Educational Needs

Every school has an increasing number of students who have been assessed and diagnosed to have special educational needs. Therefore, school social workers, teachers from the guidance team and educational psychologists have worked closely together to formulate and develop suitable measures, such as case meetings and case collaboration plans, to aid and support those students in need.

Moreover, school social workers also discussed with the school to organize different forms of activities for students with special educational needs, such as socialization groups, attention training groups, Chinese literacy workshops, drama workshops, and high school career planning workshops so that the students could improve their skills in getting along with others and broaden their social circles, and be equipped with abilities to make plans for their future studies and employment.

鼓勵義務工作

為了鼓勵同學參與校外及校內的義工服務，學校社工積極配合學校的學生成長發展方案，推行各項義工活動。包括：初中全級的義工服務、探訪精神病康復者或獨居長者、致電慰問長者、剩菜回收、清潔海灘、慈善機構獎券義賣、服務新來港學童及推廣健康生活等。事實上，學生在籌劃及帶領活動的過程中，可了解服務對象需要，及增進人際溝通技巧，提升自信及實踐關愛精神。

Encourage Voluntary Work

To encourage students to participate in voluntary services inside and outside school, school social workers worked correspondingly with the annual students' development plan of schools to implement various voluntary activities, which include voluntary services of all levels of junior high school students, visitations to patients who recovered from mental illness or elders living alone, phone calls to send regards to the elders, recycling leftovers, cleaning beach, selling charity lottery for charity organizations, serving new arrivals to Hong Kong and promoting healthy living, etc. In planning and leading the activities named above, students had the chances to understand the needs of different people, improve interpersonal communication skills, enhance self-confidence and practise a spirit of care.

SCHOOL SOCIAL WORK SERVICES

重視家長聯繫

學校社工會配合家教會的工作，協助籌辦家教會大旅行、親子義工服務、慈善義賣籌款等活動，藉以接觸及凝聚更多家長，培養他們對學校的歸屬感，增進與子女的溝通及相處技巧。

Importance of Parent Contact

The school social workers also worked closely with the PTA, assisting in organizing PTA trips, parent-child voluntary services, charity sales and other activities to keep close contact with and gather more parents, cultivate their sense of belonging to the school, and enhance communication and skills to connect with their children.

小學 PRIMARY SCHOOL

加強生命成長元素

為了讓同學擁有一個充滿關懷、信任和互相尊重的校園環境，小學全方位輔導服務積極地配合學校的方針，把生命教育的元素融入成長課中，並通過各項成長計劃，培養同學的朋輩互助及領導能力，使同學在品格和學業上同步成長。其中，為配合小四及小六學生的成長發展需要，推行了正向心程村展版活動、義伴同行服務小組，協助同學認識和處理成長上的不同變化，及培養他們面對困難的技巧。

學校社工又透過不同計劃，建立學生關愛及互助的情操。「陽光大使」計劃，提供義務工作的機會予小五、小六學生，使他們明白小一、小二同學的學習及成長需要，並透過教授小一的學習技巧來建立朋輩支援關係。「大哥哥姐姐」計劃則提供義務工作的機會予小四至小六學生，使他們明白低年級同學的需要，從而學習處理學弟妹的學習與社交的疑難，以提供個人的關愛技巧。另「本是一家」共融計劃，透過各類共融活動及社區義工服務，提升學生服務他人之精神，學習去欣賞別人及明白別人的需要，以建立全校之關愛文化。

Strengthen Elements for Life and Growth

To build a campus environment full of care, trust and mutual respect for students, the Comprehensive Student Guidance service in primary schools works correspondingly with the school's policy, integrating elements of life education into the Personal Growth Education lessons to cultivate students' mutual assistance and leadership through various development plans. Hence, we organised a "Positive Mood" exhibition activity and a volunteer service group to facilitate the growth and development of Primary Four and Primary Six students so that they could recognise and deal with the different developmental changes and acquire the skills to face difficulties.

Students have also established a caring and mutual assistance sentiment with the help of school social workers through different programmes. The "Sunshine Ambassador" programme provided voluntary work opportunities for Primary Five and Primary Six students that allowing them to understand the learning and growth needs of Primary One and Primary Two students so as to establish peer support relationships by sharing with younger students their learning skills. The "Big Brother and Sister" programme provided voluntary work opportunities for primary four to six students, so that they could acquire knowledge and skills to deal with the learning and social needs of younger children. The inclusive programme "This Is One Family" promoted students' spirits of serving others through various inclusive activities and voluntary community services. Through these programmes, students have precious chances to learn and understand the needs of others and appreciate others; eventually, establishing a caring culture throughout the school.

提升學生在校的適應及成長

小學全方位輔導服務亦重視學生的支援工作，包括推行小一學生適應提升學生的自理能力，小四至小六學生的「成長的天空」計劃以培養學生積極面對困難及挑戰自己，提升抗逆能力。對於有特別學習需要的學生，學校社工為已評估為自閉症、專注力不足、過度活躍、讀寫障礙及情緒管理需要的學生提供小組及個別訓練。

Enhance Students' Adaptability and Development in School

The Comprehensive Student Guidance Service for primary schools values individualized support to students, including "Primary One students' Induction Program" to improve their self-care ability in a new environment. A project named "Understanding the Adolescent Project" was held for Primary Four to Primary Six students to cultivate resilience for tackling life difficulties and challenging. For students with special educational needs, school social workers provided group and individual training for students who have been diagnosed with autism spectrum disorder, attention deficit disorder, hyperactivity, dyslexia or needs in emotional management.

SCHOOL SOCIAL WORK SERVICE

學校社會工作服務

小學社工督導支援及培訓服務
PRIMARY SCHOOL SOCIAL WORKER SUPERVISION SUPPORT AND TRAINING SERVICE

本機構校社會工作服務憑藉多年的小學學校社工服務及督導經驗，獲小學邀請提供社工督導支援及培訓服務。機構委派具豐富小學學校社工督導經驗的社工，就校本的情況與校方商談督導方案及安排。

在教師支援上，安排了「處理特殊學習需要學生之策略」工作坊；我們亦因應社會福利署於二零二零年修訂的《保護兒童免受虐待～多專業合作程序指引》進行聯合會議，制訂了仔細的運作流程指引。及至二零二零年初，學校因應新冠疫情影響而停課，期間引致大量線上學習支援的需要，本機構為此分享了學校社會工作部製作的線上支援短片，期望透過共享資源協助校方支援學生的線上學習技巧，網絡使用安全及情緒健康。

With rich experience in social work service and supervision in primary schools, our Agency received so many invitations from primary schools to provide social work supervision support and training services for them. The organisation appoints senior social workers with rich experience in the supervision of social workers in primary schools to discuss and formulate a supervision plan and arrangements with the Schools according to their school social service needs.

To support teaching staff, a workshop on "Strategies for Dealing with Students with Special Learning Needs" was arranged; we also held joint meetings to review the guidelines of the "Protection of Children from Abuse — Procedural Guidelines for Multi-Professional Cooperation" revised by the Social Welfare Department in 2020 to carefully develop proper operation protocol on this issue. As of the beginning of 2020, schools were suspended due to the impact of COVID-19. During this period, there was a large amount of online learning support needed. Hence, the Agency shared online support videos produced by our School Social Work Team in hopes of helping the schools to support students' online learning skills, safe use of the internet and mental health through shared resources.

SOCIAL WORK SERVICES FOR PRE-PRIMARY INSTITUTIONS

學前單位社工服務

機構自二零零二年開始為屬下幼兒學校及幼稚園提供駐校社工服務，又於二零一九年二月承辦社會福利署資助的學前服務社工服務第一階段先導計劃服務，服務持守「以孩為本，和家同行、與校攜手」的理念，全面支援幼童家庭及學校，以促進幼童的全人成長。

Since 2002, the Agency has provided school social work services to its nursery schools and kindergartens. In February 2019, it undertook the "Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions" funded by the Social Welfare Department. The Service adheres to the concept of "child-oriented, walking along with the family and working hand in hand with schools" to fully support the families and schools in promoting whole-person of young children.

以孩為本重視幼兒發展機會
CHILD-ORIENTED

服務秉持「以孩為本」的服務理念，深信不論幼兒背景如何，均應擁有同等的發展機會。

The service adheres to the concept of "child-oriented" and truly believes that children should have equal opportunities throughout their development regardless of their background.

及早辨別不利因素下的幼兒

是年，學校社工服務透過及早辨別具特殊學習需要及處於不利的家庭環境下 (如：家庭關係破裂、貧窮、少數族裔等) 的幼兒，以專業輔導減低其成長困擾，促進全人發展。

Early Identification on Underprivileged Young Children

This year, school-based social workers have played an important part in early identification of child with special learning needs and unfavourable family environments (such as broken family relationships, poverty, ethnic minorities, etc.) Through the provision of professional counselling, we hope to foster their whole-person development.

和家同行 與家庭同走育兒路
WALKING ALONG WITH FAMILIES

服務深信家庭對幼兒甚為重要，學校社工陪伴家長同走育兒路。

The service truly believes that family is of utmost importance to the children, and the school social workers will accompany parents on their parenting.

舉辦多元化家長教育活動

是年，服務針對家長在育兒路上的需要開辦專題家長教育活動，如：「6A 品格教育」、Tuning into Kids™ 等，提升其管教技巧，讓幼兒在充滿安全感的環境成長。

Offering a Variety of Parent Education and Activities

Throughout this year, the Service provided parent education activities for parents, such as "6A's of Positive Parenting","Tuning into Kids™", were designed aiming to facilitate parents' effective parenting skills and assist them in building better growth environment for their children.

重視家庭的支援系統

家庭傭工都是服務重視的幼兒照顧者之一。是年，服務舉辦「如何讓家庭傭工配合家長管教」的家長及外籍傭工講座，向家長及外籍傭工釐清各自在幼兒照顧中的責任，促進管教的一致性。

Supporting Various Significant Caregivers

Domestic helpers are the primary caregivers of many children. This year, the Service also organised a seminar on "How can Domestic Helpers work with parents to Discipline" for parents and foreign domestic helpers to clarify their respective child-care responsibilities and acquire consistency when disciplining.

與校攜手 與教職員合作促進幼兒福祉

除了家庭外，服務致力支援教職員合力促進幼兒福祉。是年，服務和「童 • 成長幼兒發展中心」與「香港大學教育學院言語及聽覺科學部」於六月二十七日假香港大學合辦《發展性語言障礙：學多一點，教多一點》教師培訓工作坊。培訓吸引了約一百一十位教職員出席，超過九成參加者認同工作坊能提升他們協助具發展性語言障礙幼兒學習的技巧。

Working Hand in Hand with Schools

Besides family, the Service is dedicated to supporting teaching staff and working with them together to maintain the well-being of young children. On 27 June, a training workshop named "Developmental Language Disorder: Learn More, Teach More", was held at the University of Hong Kong. The workshop was co-organized by the Let's Stride Child Development Centre and Speech and Hearing Sciences Department of the Faculty of Education of the University of Hong Kong. About 110 teachers attended the event, with over 90% of them agreed that the workshop could improve their skills and understanding in assisting children with developmental language challenges.

PRE-SCHOOL REHABILITATION SERVICES

學前復康服務

機構關注幼兒的成長，一直以來藉「幼稚園及幼兒學校兼收計劃」支援具學習需要的幼兒外，又分別於二零一三年及二零一七年設立駐校教育心理服務及駐校言語治療服務，更於二零一七年設立「童 • 成長計劃」(即今天的「童 • 成長兒童發展中心」) 以支援就讀本機構的特殊需要幼兒，同時亦透過「至叻星」訓練小組為幼兒提供對焦的小組訓練，促進幼兒的成長。

二零一九年八月，機構成功競投第三階段的「到校學前康復服務」並命名為「大踏步兒童發展中心」，與「童 • 成長兒童發展中心」一同肩負使命，藉專業的介入及訓練計劃，協助幼兒與其家庭齊步向前，共闖成長路。

Our Agency places a high value on development of children. Apart from supporting children with educational needs through Integrated Programme in Kindergarten-cum-Child Care Centre, school-based educational psychology service and speech therapy service were set up in 2013 and 2017 respectively. In 2017, "Let's Stride Child Development Project" (currently known as: Let's Stride Child Development Centre) was founded to support children with special needs studying in schools operated by our Agency. Through running of “Smart Kids” Training Groups, unique needs of the young children were addressed promoting their growth.

In August 2019, our Agency successfully bid for the third phase of On-site Pre-school Rehabilitation Services named "Make a Stride Child Development Centre" which holds the same mission with "Let's Stride Child Development Centre". Both of them aim to support the young children as well as their families, through professional intervention and training programmes, to leap forward and overcome their developmental challenges.

大踏步兒童發展中心
MAKE A STRIDE CHILD DEVELOPMENT CENTRE

大踏步兒童發展中心於二零一九年十月正式投入服務，感謝天父的豐富供應，服務開展初期已成功聘任各專業同工，包括：言語治療師、職業治療師、物理治療師、特殊幼兒工作員、社工及臨床心理學家，各專業彼此緊密聯繫，同為 12 間夥伴幼稚園提供服務，同時亦為家長及教師提供諮詢及培訓，以提升他們培育具特殊需要幼兒的技巧。

Make a Stride Child Development Centre had its formal operation in October 2019. Thanks to Lord’s grace, we were able to recruit various professional staff successfully in the very beginning, including speech therapists, occupational therapist, physiotherapist, special child care workers, social workers and clinical psychologists. All the professionals work closely to provide services for 12 kindergartens. Consultation and training were also provided to parents and teachers to enhance their skills in nurturing children with special needs.

PRE-SCHOOL REHABILITATION SERVICES

建立溝通平台，促進服務成效

中心與學校的緊密溝通是服務的成功關鍵。中心的專業團隊於服務開展前主動探訪學校，商討服務開展的時間表及事前的準備，並就日後專業團隊的到校安排及溝通模式達成共識。與此同時，中心印備服務單張及回應表並透過學校派發給全體家長，使能認識服務的詳細內容，中心亦為個別學校的家長舉行服務簡介會，增加家長對中心服務的認識，以便能及早為有需要的幼兒提供服務。

Establish a Communication Platform to Promote Service Effectiveness

Close communication between the centre and the schools is the key to the success of every service. Our professional team took initiative to visit the schools before commencement of the service to discuss the timeline for the entry of the service into the schools as well as other necessary preparations. Consensus were reached regarding coming visit arrangement by the professional team as well as communication pattern between the two parties. Meanwhile, leaflets and feedback forms prepared by the Centre would be distributed to all parents through schools to understand the details of the service. Service introduction seminars for parents of individual schools were held to enhance parents' understanding of our Services so as to facilitate service provision as early as possible.

到校服務及活動安排

中心的專業團隊於二零一九年十一月開始到校為幼兒進行評估及訓練，又於二零二零年一月份舉辦「小湯圓大團圓」親子活動，以提升幼兒的社交及手肌能力，惜因「2019冠狀病毒病」疫情的發展，全港學校停課，中心不得已於二零二零年二月份起暫停到校服務，只能透過訓練短片協助家長延續居家訓練。

On-site Services and Event Arrangements

The professional team began their on-site services for schools in November 2019. Assessment and training were delivered for the children at their school. In January 2020, sessions of parent-child activity "Big Reunion with Small Glutinous Rice Balls " were held to enhance children's social and fine motor skills. Unfortunately, due to the outbreak of Covid-19 which caused suspension of all schools in Hong Kong, we had to hold all school on-site services from February 2020 onwards while supporting the parents on home training through training videos.

Developmental Screening on Children's Basic Ability

To help parents and schools understand the development of children and facilitate early intervention for those in need, the professional team has taken reference from the Department of Health and academic literature and developed the "Developmental Screening on Children's Basic Ability". Through the coordination of the school, 700 young children were screened and followed up by social workers and clinical psychologists on need basis.

幼兒基本能力篩查

為幫助家長及學校認識幼兒的發展狀況，及早跟進幼兒的需要，中心的專業團隊參考衞生署指引及文獻資料，自行編制了「幼兒基本能力篩查表」，透過學校的協調，廣泛地為超過七百名幼兒進行篩查，並由社工及臨床心理學家按需要作出跟進。

童 • 成長兒童發展中心
LET'S STRIDE CHILD DEVELOPMENT CENTRE

童 • 成長兒童發展中心於二零一八年成立，是機構的自負盈虧學前康復服務項目。是年，中心繼續支援本機構轄下的幼稚園及幼兒學校，舉辦「至叻星訓練」小組，藉著具針對性的小組活動，幫助能力稍遜的幼兒提升專注、合作、聆聽、表達、協調、認知及解難等各方面的能力。此外，中心亦安排治療師到學校推行社交小組、多感官遊戲小組及體能發展訓練小組，以回應幼兒的各種需要。

Established in 2018, Let's Stride Child Development Centre is a self-financing pre-school rehabilitation service in our Agency. This year, the Centre continued to support the kindergartens and nursery schools operated by our Agency and rendered series of "Smart Kids" Training Groups. The Centre assists less able children to enhance their concentration, cooperation, listening, expression, coordination as well as cognitive and problem-solving abilities through structured group activities. The Centre also arranged therapists to school to carry out social groups, multi-sensory activity groups and physical development training groups in response to the various needs of children.

二零一九年六月，中心與本機構「學前單位駐校社工服務隊」和「香港大學教育學院言語及聽覺科學部」合辦《發展性語言障礙：學多一點，教多一點》教師培訓工作坊。活動假香港大學舉行，吸引了來自十九所幼稚園及幼兒學校約一百一十名教師出席，超過九成參加者認同工作坊能促進他們對發展性語言障礙的認識，並提升他們協助具發展性語言障礙幼兒學習的技巧。與此同時，中心的社工及治療師亦為學校舉辦多元的講座及工作坊，包括：孩子的分離焦慮、嬰幼兒健身球、幼兒的小肌肉發展及自理能力訓練等。家長教育亦是中心服務的重要一環，是年舉辦了「糾正幼兒的粵語咬字發音」家長講座，以提升幼兒語言及溝通能力。

In June 2019, a teacher training workshop on "Developmental Language Disorders: Learn More, Teach More" was organised in collaboration with the "Social Work Service for Pre-Primary Institution" and "Speech and Hearing Sciences Department, Faculty of Education, The University of Hong Kong". Held at the University of Hong Kong, the event attracted about 110 teachers from 19 kindergartens and nursery schools. Over 90% of the participants agreed that the workshop enhanced their understanding of developmental language barriers and ways to assist children in overcoming these barriers. At the same time, our social workers and therapists also conducted a series of lectures and workshops, including “Separation anxiety of children”, “Fitness balls training for infants and toddlers”, “Fine-motor development and self-care ability training for children” etc. for the various schools. Parent education also plays a vital role in our services, a parent talk named "Correcting Children's Cantonese Pronunciation " was held this year to assist children in improving their language and communication skills.

FAMILY SERVICES 家庭服務

深恩軒
FULL GRACE SERVICE CENTRE

以愛連繫社區

過去一年的社會氣氛及經濟狀況急轉直下，基層家庭的生活面對更多的困難與不確定性。其中，就業情況的惡化為不少深水埗區的家庭帶來沉重的經濟壓力，微薄的收入難以應付持續高昂的住屋及生活開支。有見及此，深恩軒在逆境之下繼續聯同社區內的合作伙伴為基層家庭提供適切的援助。深恩軒繼續強化與中電的合作，為更多的劏房戶申請「全心傳電」的電費資助，並向二百個劏房戶送出「齊飲齊食齊加油」美食券。深恩軒更成功邀得良心業主為其下劏房單位重鋪電線及安裝獨立電錶，務求改善劏房戶的電力安全，並減輕生活開支。新型冠狀肺炎肆虐之下，深恩軒獲得中銀香港、九龍樂善堂、港大深圳醫院、工程師學會及崇真會深水埗堂等有心人士及機構的支持，慷慨捐贈各類防疫物資，再透過中心及義工轉贈區內長者及劏房家庭。

Connect the Community with Love

The livelihood of grassroots families has faced more difficulties and uncertainties and the worse turn taken by the social atmosphere and economic situation in the past year. The deterioration of the employment situation has brought a heavy financial burden onto many families in Sham Shui Po District, leaving families to cope with the continuously high housing and living expenses with their meagre income. Given this, Full Grace Service Centre works with partners in the community to provide assistance to grassroots families under adversity. Strengthened the cooperation with CLP, Full Grace Service Centre helped apply for the electricity fee subsidy under the "Wholehearted Telegraphic Transmission" for residents of subdivided units, and distributed food and drink vouchers to 200 residents. Full Grace Service Centre also invited conscientious landlords to implement the rewiring of the subdivided units and install independent electric meters to improve the safety of tenants of subdivided units and reduce their living expenses. With the severe impact of Covid-19, Full Grace Service Centre received support from the Bank of China Hong Kong, Kowloon Lok Shan Tang, Hong Kong University Shenzhen Hospital, The Hong Kong Institution of Engineers, and Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sham Shui Po Church, etc. Generous donations of various anti-epidemic materials were received and distributed to the elderly in the district and families living in the subdivided units through the Centre and volunteers.

深恩軒自二零一四年起自資推行劏房戶的服務，經過近六年的經驗累積及社區網絡工作，是年初成功申請公益金為期三年的資助，開展「心繫深劏房戶社區支援計劃」務求在住屋資訊、物資共享、生活技能訓練、家庭生活教育及個案輔導等多方面服務，全面支援深水埗區的劏房戶家庭。

Full Grace Service Centre has been self-financing to provide services for subdivided unit households since 2014. After six years of experience serving in the community and extensive networking, the Community Chest has been granted funding to launch a three-year project named "Hearts Connected – Subdivided Unit Project in SSP ". The project has given comprehensive support for subdivided units families in Sham Shui Po District in terms of housing information, daily necessities, life skills training, family life education, and case counselling.

培育青少年

深水埗區家庭對託管及功課輔導服務需求殷切，深恩軒一直透過由社署資助的加強課餘託管服務滿足家長及學生對此服務的需求。過去一年，中心更推行優化的措施，特別在暑假、聖誕節、復活節等長假期提供全日託管服務。此等延伸性的服務，既讓參與暑託的兒童善用餘閒學習各項技能及知識，亦讓其父母能夠安心工作，減輕照顧子女的壓力。

Nurture Young People

Families in Sham Shui Po District have a dire demand for care services and homework guidance services for school children. To address this need within the community, Full Grace Service Centre Enhanced After School Care Programme funded by the Social Welfare Department. The Centre also executed the optimisation measures, providing full-day care services during summer vacation, Christmas, Easter and other long holidays for school children. These comprehensive services allow children to make good use of their leisure time over long holidays to learn various skills and knowledge and allow their parents to work with peace of mind and alleviate the pressure from caring for their children.

FAMILY SERVICES

是年深恩軒繼續獲得優質教育基金資助推行「好心情@學校」計劃。透過各項主題活動、家長小組、教師培訓及班級講座將正向心理的元素在校園內植根。另外，深恩軒繼續為基督教崇真中學的領袖生團隊提供訓練，以工作坊及嶄新的校園夜間活動為學生領袖提供個人成長、領袖技能及團隊合作的訓練。中心亦繼續為城市大學 — 僕人領袖訓練計劃提供訓練及實踐，由專業社工帶領大學生為基層兒童構思、籌備及帶領多項主題活動，合力為社會陶造新一代領袖人才。

Full Grace Service Centre continued to receive funding from the Quality Education Fund to implement the "Good Mood@School" project. The positive psychology elements are rooted in children with various thematic activities, parent groups, teacher training, and class talks. The training for the prefect teams of Tsung Tsin Christian Academy has also been provided by Full Grace Service Centre this year to provide personal growth, leadership skills and teamwork training for student prefects through workshops and new campus night activities. The Centre also provided training, practice and service platforms for the City University of Hong Kong in a project called "Leadership Training Programme". Social workers led university students to think, prepare and hold several thematic activities for grassroots children and work together to cultivate new leaders for the society.

崇恩匯
GRACIOUS PLACE

崇恩匯累積了多年的遊戲治療及園藝治療的經驗，與葦田成長中心協作推行「遊」樂「園」計劃及「好心情@學校」。由中心輔導員應用園藝治療技巧推行的親子盆栽及學生成長小組均獲得學生、家長及校方的一致好評，校方更把學生親自發芽及栽種的盤栽組成為小園圃，讓學生的作品建設學校。

具成效的入校輔導支援工作帶來了學校協作的服務新機遇，中心接連獲得幼稚園、小學及中學的邀請應用園藝素材舉行成長活動。惜當服務漸漸建立新路向之際，中心服務因社會事件及「2019 冠狀病毒病」疫情而大受影響，中心的輔導服務及兒童遊戲治療服務比過往下跌接近八成服務，而與學校協作的輔導活動亦告暫緩。

在社會人士均感留家最為安全之際，崇恩匯仍堅守關顧人們心靈為本的需要，配搭機構不同服務單位的需要，應用線上即時溝通工具推行服務，例如親子盤景製作 ~ 親子花園，使沉重的社會氣氛中仍點滴地流出露出盼望的生氣。

With many years of experience in Play Therapy and Horticultural Therapy, Gracious Place cooperated with the Reedfield Growth Centre to carry out the "Play and Heal" and "Good Mood@School" projects. Our counsellor used horticultural therapy techniques to implement parent-child Bonsai planting activity and student development groups, we received great words and unanimous praise from students, parents and schools. The school even organized the disc plants that students germinated and planted themselves into small gardens, allowing students' works to build the school.

With the effective students' support work, new opportunities for school collaboration services were brought to the Centre. The Centre has received invitations from kindergartens, elementary schools and middle schools to conduct activities with horticultural elements. However, as the service gradually switches lanes for a new direction, the centre's services have been struck by social incidents and pandemic of COVID-19, counselling services and children's play therapy services have dropped by nearly 80% compared to the past. The counselling activities in collaboration with schools have also been suspended.

While the community feels that it is safest to stay at home, Gracious Place still remembers the need to care for people. The Centre collaborated with different service units of the organisation to use online instant communication tools to continue our services, such as Bonsai making - Parent-Child Garden, so that the depressing social atmosphere can be relieved and the society brightens up with hopes.

FAMILY SERVICES

葦田成長中心
REEDFIELD GROWTH CENTRE

是年，葦田成長中心積極拓展服務層面，成功申獲兩項外間資助撥款，包括滙豐香港社區夥伴計劃撥款舉辦「智 • 財新一代」及華人永遠墳場管理委員會撥款資助推行「遊」樂「園」計劃。「智 • 財新一代」計劃共舉行了一場親子定向比賽、二十二場 HSB.City － 模擬理財教育活動、十場智財新一代培訓課程及十場理財易 － 社區理財教育推廣活動。接近二千人參與是項計劃。計劃能有效地促進參加者反思自身的理財態度，同時建立正確的理財概念及生涯規劃。而「遊」樂「園」計劃共舉行了十四次親子秘密花園工作坊、均為十次的親子家居玩樂製作工作坊及學童園藝 / 遊戲治療小組，另安排了十一個家長正向情緒管教技巧小組，及為十九名學童提供了針對性學童個別遊戲治療服務。是項計劃採用「遊戲治療」及「園藝治療」等元素，對促進學童建立自主自信、疏解情緒、及強化生命的抗逆力上獲得良好的成效。

This year was the year that the Reedfield Growth Centre work diligently to enhance its service level and successfully applied for two external fundings, including the HSBC Hong Kong Community Partnership Scheme to organise the "Smart Wealth, New Generation" and the Chinese Forever Cemetery Management Committee to fund the implementation of the "Play and Heal" Project. Under the project of "Smart Wealth, New Generation", a parent-child orienteering activity, 22 HSB.City-Simulated Financial Education Activities, 10 Smart Money Generation Training Courses and 10 Financial Easy-Community Financial Education Promotion Events were organised with nearly 2000 people participating in the programme. The project can effectively encourage participants to reflect on their attitude on finance to establish a correct financial concept and career planning. Fourteen "Parent-Child Garden" workshops, 10 parent-child home play workshops and school children's horticulture / play therapy groups were held under The " Play and Heal" project. Also, we arranged 11 positive emotion management skills group to parents; and provided individual play therapy services to 19 targeted school children. These programmes includes elements of "play therapy" and "horticultural therapy" that achieved positive results in helping children gain self-confidence, relieving their emotions, and strengthening their resilience.

鄰里支援幼兒照顧計劃

NEIGHBOURHOOD SUPPORT CHILD CARE PROGRAMME

鄰里支援幼兒照顧計劃 (深水埗區)

深恩軒於深水埗區推行鄰里支援幼兒照顧計劃，招募社區保姆以互助精神協助鄰舍照顧幼兒，為不少區內家庭提供具彈性的幼兒照顧支援，故此我們既重視社區保姆的督導及培訓，也透過聚會促進社區保姆的凝聚力。是年，中心為保姆安排了新春金魚掛飾製作，又安排了濕疹皂 DIY、家居安全你要知及幼兒遊戲分享提升社區保姆的兒童照顧技巧。而為了維繫社區保姆及強化鄰里間關係，中心於中國節慶進行了端午節探訪及新春探訪，並透過戶外活動 BBQ 迎聖誕及海洋公園一日遊，讓保姆與託管家庭共享愉快的時光。

鄰里支援幼兒照顧計劃 (中西區)

為使服務能保持良好水平，葦田成長中心一直視社區保姆為服務好伙伴，故此是年安排了「在家整嘢玩」、「急救知識知多少」、「織出好願望」等活動提升保姆的兒童照顧技巧。我們又為保姆安排了「秋月相聚」、「烹飪心得共享」、「廚藝大賽」等活動與保姆同樂。

整體服務數據上，是年有顯著的增加，新登記服務的人數增加了百分之二十，中心托管服務時數更急增了三點六倍 (百分之二百六十)。葦田成長中心自二零一一年開始營辦中西區「鄰里支援幼兒照顧計劃」，是年的服務增長反映社區人士對計劃的認識持續地提升。及至二零二零年首季，「2019 冠狀病毒病」疫情爆發，中心更竭力搜尋各樣抗疫物資，並在物資緊張的情況下分發抗疫物資予保姆及托管家庭，發揮同舟共濟的精神。中心並進行了一系列嚴謹的抗疫措施，保障員工、保姆及受托兒童的健康，獲得保姆及家長的一致讚賞。中心的服務，不但體現具彈性的服務優勢，亦能發揮社區互助及支持的精神。

Neighbourhood Support Child Care Project (Sham Shui Po District)

Under the implementation of the Neighbourhood Support Child Care Project in Sham Shui Po District, Full Grace Centre recruited community carers assisting neighbours in caring for young children in a spirit of mutual assistance. In order to provide good and sufficient flexible child care support to families, we value the supervision, the training and the cohesion of community carers through different gatherings. The Centre arranged carers to join various workshops and activities this year, such as making the New Year goldfish ornament, an eczema soap DIY workshop, home safety talk, and children's game sharing to enhance community carers' skills in child care. The Centre also conducted home visits during the seasons of Dragon Boat Festival and Chinese New Year to maintain and strengthen relationships among the neighbourhood and community carers. On Christmas, a day trip to Ocean Park was also held to allow carers to share happy and precious times with the families they provide care for.

Neighbourhood Support Child Care Project (Central and Western District)

To maintain a satisfactory level of service, the Reedfield Growth Centre has always regarded community carers as good partners so that arranged activities such as" Playing at Home", "First Aid You need to know", and " Knitting the Good Wishes " to enhance carers ' skills in child care. We have also arranged fun activities for carers , such as "Reunion Under the Autumn Moon", "Cooking For Sharing", and "Cooking Competition", allowing community carers to exchange and have fun.

Overall, there was a significant increase in the number of new registrations this year, with a 20% increase in the number of new registrations and a 260% increase in the number of hours in the Centre for day care services. The Reedfield Growth Centre has been administrating the Central and Western District Neighbourhood Support Child Care Project since 2011. The Service growth this year reflects the continuous improvement in community awareness of the project. Until the first quarter of 2020, with COVID-19 hitting Hong Kong harshly, the Centre made great efforts in search of all kinds of epidemic preventive materials and distributed them to carers and families using the day care service who were in dire need to show the spirit of solidarity. The Centre has also carried out a series of stringent epidemic preventive measures to protect the health of staff, carers, and entrusted children. All the caring measures taken by the Centre has received unanimous appreciation from carers and parents. The services of the Centre not only reflect the advantages of flexible service but also bring into the spirit of community mutual assistance and support.

CLINICAL PSYCHOLOGICAL SERVICE

臨床心理服務

服務簡介

OVERVIEW

是年本機構的臨床心理服務為崇真會會友、崇真會學校學生及其他有需要的社區人士提供超過二百五十人次實證為本的心理服務，包括個人心理評估和治療、婚姻和家庭輔導、小組治療，服務對象包括兒童、青少年及成人。公眾教育方面，臨床心理學家定期舉辦不同主題的精神健康講座和親職講座，藉以提升公眾人士精神健康的關注和認識。此外，臨床心理學家亦持續為本機構轄下的單位提供專業培訓和支援。

In this year, our clinical psychologist provided over 250 person time evidence-based psychological services to church members and students from Tsung Tsin Mission and other people in need from the community. We served a wide range of clientele, ranging from children to elderly, and provided them with individual psychotherapy, marital and family counselling and group therapy as needed. On the public education front, our clinical psychologist gave talks and workshops to enhance the public awareness and knowledge on mental health. Also, our clinical psychologist supported our service units with professional training and support.

1 心理評估和治療

我們提供各種形式的臨床心理服務，包括心理評估、性格評估、危機處理、個人及家庭輔導。個案種類有抑鬱症、焦慮症、強迫症、躁狂抑鬱症、人格障礙、婚姻問題、子女管教及行為問題等。為了讓基層人士盡早獲得適切的心理治療，我們向有經濟困難的人士提供費用資助計劃，是年超過九成的服務使用者受惠。

Clinical Casework

Various kinds of clinical psychology service have been offered, namely psychological and personality assessment, crisis intervention, individual and family counselling. The nature of cases covered depressive disorders, anxiety disorders, obsessive compulsive disorders, bipolar disorders, personality disorders, marital issues, parenting and behavioural problems. In order to provide timely and affordable psychological service to the less-privileged population, our Service offered fee subsidy scheme for those who were under financial strain. This year, over 90% of our clients benefited from the subsidized fee.

2 支援特殊教育需要學童

為及早識別和支援有特殊教育需要的學童，我們為有需要的學前幼兒和中小學生提供各類發展障礙的評估和轉介服務，評估服務的種類包括整體發展遲緩、智力、讀寫障礙、專注力失調 / 過度活躍症、自閉症譜系等。

SEN Assessment and Support

In order to early identify and support students with developmental difficulties and special educational needs (SEN), our Service provided students from nursery to secondary schools with various assessments and referral services specifically for global developmental delay, intellectual disability, dyslexia, attention deficit and hyperactivity disorder as well as autism spectrum disorder.

3 社區教育

為了提升社區人士對兒童及青少年心理發展及精神健康的關注，臨床心理學家定期舉辦不同主題的心理教育講座和工作坊，並參照具實證支持的親職管教理論，推行系統化的家長課程，包括：情緒輔導管教法、靜觀管教法、安全圈養育課程等，透過培養家長的覺察力，教授善巧的親職管教技巧，提昇家長的情緒管理和管教效能，並且增潤親子關係。

Community Education

Our clinical psychologist regularly conducted psychoeducational talks and workshops to increase the public awareness on children and youth's psychosocial development and mental health. Based on the scientific theories on positive parenting, our psychologist run many different empirically-supported parenting programs, such as Tuning in to Kids, Mindful Parenting, Circle of Security Parenting, so as to enhance parents' awareness of self and children, to improve their emotion regulation and parenting skills as well as to strengthen the parent-child relationships.

4 專業諮詢

本服務一直為崇真會社工、教師及教牧同工提供個案諮詢服務，協助他們了解及處理個案，以達至跨專業的交流和協作。

Professional Consultation

Our Service has been providing consultation services for social workers, teachers and pastoral workers from the Tsung Tsin Mission, supporting them for day-to-day casework management through ongoing multidisciplinary collaboration.

EDUCATIONAL PSYCHOLOGY SERVICE

教育心理服務

本機構教育心理服務自 2013 年成立以來，一直穩定發展，教育心理學家每年跟校方召開會議，訂定各項能回應校本需要的服務計劃，為幼兒、家長及教師提供針對性的評估、訓練、諮詢及教育等專業服務，祈能提升幼兒的學習能力、強化家長培育幼兒的技巧及促進教學團隊的專業發展，而駐校模式的服務，亦有助心理學家與教學團隊建立良好默契，促進服務效能。

個案跟進方面，駐校教育心理學家為學校所關注的幼兒訂定跟進方案。是年度，教育心理學家繼續透過「童心閱讀計劃」，提升幼兒認識中文字型結構及語素意識的掌握；亦透過「好心情情意發展小組」促進幼兒對情緒的認識，提升處理情緒的能力，培養對己和對人慈心。小組完結後，教育心理學家更安排個別面見家長，以跟進每位幼兒在小組中的表現及進展，並為家長提供針對性的跟進建議。

員工培訓及家長教育方面，教育心理學家配合學校的獨特性及多元需要，善用駐校時間為教師及家長舉辦關於讀寫、靜觀及情緒處理等講座和培訓，有效促進專業交流和提升家長對相關課題的認識。

與此同時，為更全面照顧全校幼兒的學習及成長發展需要，教育心理學家會跟教學團隊進行專業交流，又透過個案會議討論個別幼兒的跟進方案，並將相關資料有系統地記錄在「支援紀錄冊」，以便學校因應幼兒的需要作出適切的關顧。

Established in 2013, our educational psychology service has been developing steadily. Every year, the educational psychologist meet with school parties to formulate service plans to respond to their various needs. The educational psychologist provides professional services, such as assessment, training, consultation as well as education, for children, parents, and teachers in hopes of enhancing children's learning ability, strengthening parents' skills in nurturing children, and promoting the professional development of the teaching team. The school-based service also helps the psychologist and the teaching staff to work efficiently in team and hence promotes service efficacy.

The School-based educational psychologist develops individual follow-up plans for children referred by the school. In this year, the "Reading Project for Children" was continued to facilitate children's ability to understand structure and morpheme of Chinese character. The "Joyful Emotion Development Group" was launched to enhance children's understanding of emotions and improve their ability to handle their emotions, which helped cultivate kindness towards self and other bodies. Upon completion of the groups, the educational psychologist also arranged individual interviews to share with parents performance and progress of their children as well as strategical follow-up suggestions.

For staff training and parent education, the educational psychologist took into account specific needs of the school to provide diversified lectures and training on literacy, mindfulness and emotional processing for teachers and parents, effectively promoting professional exchanges among teachers and improving parents' awareness of related topics.

At the same time, to cater the learning and developmental needs of children comprehensively, the educational psychologist conducted professional exchanges with the teaching staff to discuss individual children's follow-up plans through case conferences. Relevant information was systematically recorded in "Student Support Register" so that schools could provide proper care in response to the needs of children.

SOCIAL ENTERPRISE

社會企業

「妥安心」是本機構自二零零九年底獲民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃資助下的社會企業。妥安心成立目的為有需要社區人士提供專業及便利的家居照顧服務外，亦創造就業機會供基層人士，尤其是女性，讓她們盡展所長，回饋社會。

Funded by "Enhancing Self-Reliance" Community Collaboration Project of the Home Affairs Department, "Carewell" is a social enterprise established at the end of 2009 with purpose to provide professional and convenient home care services for people in need in the community. A variety of job opportunities have been created for the grassroots, especially females, upgrading their capacities and returns to the society.

累積十一年服務經驗，妥安心已建立一套具規模的運作模式，有穩定的客群。服務發展至今，服務內容多元化，包括家居護理、家務助理、陪診、護送、復康運動、歲晚大掃除、日間暫托服務、陪月及替假護理員服務等等。因應社區人士對物理治療及職業治療服務的需求，過去一年中心增設此兩項評估服務。至於家居護理、日間暫托服務及復康運動在市場上亦需求甚大，企業透過醫務社工轉介已接觸不少新客戶，讓出院的家人在徬徨無助之餘能及時得到適切的支援。

With over 11 years of experience, Carewell has established a large-scale operating model as well as a stable customers base providing diversified services which includes: home care services, local domestic supports, escort services, rehabilitation exercises, New Year's Eve cleaning, day respite service, confinement helper and relief worker services, etc. In response to the market demand, physiotherapy and occupational therapy service have been provided last years to give timely support and consultation for users and discharged patients which can greatly reduce the caregiver stress and address the needs of the patients in a effective manner.

在過去一年，護理員流失及短缺問題仍然嚴重。為確保有足夠的人手去滿足不同客戶的需求，企業持續與相關的培訓機構合作，冀能吸納更多的兼職員工加入團隊。除恆常合作機構外，亦計劃透過不同的宣傳方式吸納更多新聘兼職員工。是年「2019 冠狀病毒病」持續多月，令企業的營運大受影響。

Facing the shortage of frontline care worker in the past year, the enterprise continues to cooperate with various training institutions in recruitment. However, Covid-19 lasted for many months this year and people's lives are being affected, which had great impact on the operations of the enterprise.

范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS
OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

(incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Opinion

We have audited the financial statements of The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service (the "Association") set out on pages 7 to 34, which comprise the statement of financial position as at 31 March, 2020, and the income and expenditure account, statement of cash flows and statement of changes in reserve and funds for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Association as at 31 March, 2020, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities ("HKFRS for Private Entities") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance, the "Lump Sum Grant Manual", and other instructions issued by the Director of Social Welfare.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Association in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Information

The Executive Committee are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the executive committee's report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

A member of Nexia International
Rooms 1007-1012, 10/F., K. Wah Centre, 191 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道191號嘉華國際中心10樓1007-1012室
Tel: (852) 2816 3188 Fax: (852) 2891 5103 Email: fanchan@fanchan.com

范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS
OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

Responsibilities of Executive Committee and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The Executive Committee are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, the "Lump Sum Grant Manual", and other instructions issued by the Director of Social Welfare, and for such internal control as the Executive Committee determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Executive Committee are responsible for assessing the Association's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Executive Committee either intend to liquidate the Association or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Association's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Association's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Executive Committee.

A member of Nexia International
Rooms 1007-1012, 10/F., K. Wah Centre, 191 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道191號嘉華國際中心10樓1007-1012室
Tel: (852) 2816 3188 Fax: (852) 2891 5103 Email: fanchan@fanchan.com

范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE MEMBERS
OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

- Conclude on the appropriateness of the Executive Committee' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Association's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Association to cease to continue as a going concern.

- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Fan, Chan & Co.

Fan, Chan & Co. Limited
Certified Public Accountants
Leung Kwong Kin
Practising Certificate Number: P03702

Hong Kong, 27 October, 2020

A member of Nexia International
Rooms 1007-1012, 10/F., K. Wah Centre, 191 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道191號嘉華國際中心10樓1007-1012室
Tel: (852) 2816 3188 Fax: (852) 2891 5103 Email: fanchan@fanchan.com

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH, 2020

	Note	2020 HK$	2019 HK$
Income			
Social Welfare Department subvention		90,437,278.60	67,261,762.50
Education Bureau subvention		43,895,694.41	38,400,145.64
Lotteries Fund grant		11,899,949.68	694,200.00
Community Chest allocation		156,100.00	151,500.00
Fee and service income		27,513,744.45	27,227,712.97
Program income		8,228,529.44	9,354,598.10
Donations and fund-raising income		1,282,470.30	5,761,879.04
Interest income		407,003.96	227,871.87
Others		1,175,725.58	1,123,560.65
		184,996,496.42	150,203,230.77
Expenditure			
Personal emoluments		115,325,074.45	96,860,327.61
Utility expenses		1,866,802.00	1,745,318.90
Food		3,197,267.29	3,293,596.61
Administrative expenses		989,067.64	1,089,519.84
Stores and equipment		17,768,344.16	5,590,686.94
Repairs and maintenance		800,016.90	764,362.60
Transportation and traveling		371,238.14	475,449.21
Program expenses		6,068,564.53	7,001,222.09
Services charges		12,693,263.60	15,064,520.89
Insurance premium		1,253,008.88	1,194,559.62
Rent and rates		10,224,546.99	7,835,701.50
Miscellaneous		2,705,713.04	1,964,916.83
		173,262,907.62	142,880,182.64
Surplus for the year	(16)	11,733,588.80	7,323,048.13

AUTIDOR'S

REPORT 核數師報告

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH, 2020

	Note	2020 HK$	2019 HK$
Non-current assets			
Plant and equipment	(4)	9,577,831.47	8,864,203.78
Current assets			
Inventories	(5)	133,933.00	51,684.00
Accounts and other receivables	(6)	13,710,309.05	4,599,215.02
Pledged deposit	(7)	642,883.64	640,571.85
Cash and bank balances	(7)	51,848,584.54	42,362,883.20
		66,335,710.23	47,654,354.07
Current liabilities			
Accounts and other payables	(8)	10,966,043.63	4,033,523.15
Deferred item		1,215,057.69	1,566,565.66
		12,181,101.32	5,600,088.81
Net current assets		54,154,608.91	42,054,265.26
Total assets less current liabilities		63,732,440.38	50,918,469.04
Non- current liabilities			
Deferred item		2,612,587.09	1,347,680.36
Net assets		61,119,853.29	49,570,788.68
Reserves and funds			
Accumulated fund	(9)	20,381,774.76	15,216,608.89
Social Welfare Department Funds			
- SWD Lump Sum Grant reserve	(10)	16,250,640.14	11,270,907.03
- SWD Provident Fund reserve	(11)	3,231,788.72	2,736,391.65
- SWD Subvention surplus	(12)	6,125,475.96	2,343,548.55
- SWD Social Welfare Development Fund	(13)	387,400.49	414,089.10
Lotteries Fund reserve	(14)	(1,686,916.46)	449,955.94
Other reserves	(15)	16,429,689.68	17,139,287.52
Total reserve and funds		61,119,853.29	49,570,788.68

The financial statements were approved and authorised for issue by the Executive Committee on 27 October, 2020 and are signed on its behalf by:

Yau Chung Wan
Chairperson

Chow Yin Yung, Esther
Hon. Treasurer

ACKNOWLEDGEMENT 鳴謝

本機構衷心感謝下列人士及機構的慷慨支持：

We would like to express our sincere gratitude to the following individuals, organisations and companies for their generous donation and support to our services:

蘋果日報慈善基金
Apple Daily Charitable Foundation

BridgeLink Language Services Limited

百威商貿有限公司
Broadway Trading Limited

Chan Hoi Pony Samy

香港中華基督教青年會石硤尾會所
Chinese YMCA Shek Kip Mei Centre

基督教時代論壇有限公司
Christian Times Limited

兒童事務委員會
Commission on Children

電腦山莊
Cyber Villa Ltd

智趣小博士
Dr. Kids Education Group Limited

天龍餐飲管理有限公司
Draco Catering Management Limited

教育局
Education Bureau

安老事務委員會
Elderly Commission

基督教香港信義會社會服務部之青年護理服務啟航計劃
Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong Navigation Scheme for Young Persons in Care Services

匯財金融投資控股有限公司
Finsoft Financial Investment Holdings Limited

沙田民政事務處
Home Affairs Department (Sha Tin District Office)

深水埗民政事務處
Home Affairs Department (Sham Shui Po District Office)

香港牙醫學會關愛基金長者牙科服務資助項目
Hong Kong Dental Association Community Care Fund Elderly Dental Assistance Programme

賽馬會慈善信託基金
Hong Kong Jockey Club Charities Trust

千禧髮廊
Jacky Hair Salon

Lam Sin Mui

李錦記家族基金
Lee Kum Kee Family Foundation

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

李威廉先生
Mr Li Wai Lim

廖展輝先生
Mr Liu Tsin Fai

陳卿蘭女士
Ms Chan Hing Lan

方綺琪小姐
Ms Fong Yee Ki

Mun Kam Ming

Palluck Industries Ltd.

優質教育基金
Quality Education Fund

社會福利署深水埗區福利辦事處
Sham Shui Po District Social Welfare Office

上海總會
Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited

沙田區議會
Shatin District Council

社會福利署沙田區福利辦事處
Shatin District Social Welfare Office

戴麟趾爵士樂基金
Sir David Trench Fund for Recreation

社會福利署
Social Welfare Department

語文教育及研究常務委員會
Standing Committee on Language Education and Research

香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港公益金
The Community Chest

社會服務聯會及香港電燈公司 (第三齡學院)
The Hong Kong Council of Social Service and Hong Kong Electric (U3A project)

基督教香港崇真會粉嶺海聯堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Fanling Hoi Luen Church

基督教香港崇真會救恩堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church

基督教香港崇真會高怡堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Ko Yee Church

基督教香港崇真會南華莆堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Nam Wah Po Church

基督教香港崇真會西貢堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sai Kung Church

基督教香港崇真會深水埗堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sham Shui Po Church

基督教香港崇真會筲箕灣堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Shaukiwan Church

基督教香港崇真會新翠堂
Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sun Chui Church

循道衛理楊震社會服務處之青年護理服務啟航計劃
Yang Memorial Methodist Social Service Navigation Scheme for Young Persons in Care Services

黃智明先生

李倩筠女士

陶冬博士

OFFICE AND SERVICE UNITS

辦事處及服務單位

總辦事處 Head Office

www.ttmssd.org

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

2331 2877　　2331 3277

ssd@ttmssd.org

潘少鳳女士 Ms. Pun Siu Fung	總幹事 General Secretary
陳佩青女士 Ms. Chan Pui Ching	服務督導主任 Service Supervisor
郭寶兒女士 Ms. Kwok Po Yee	服務督導主任 Service Supervisor
杜雪荔女士 Ms. To Suet Lai	服務督導主任 Service Supervisor
楊素娟女士 Ms. Yeung So Kuen	服務督導主任 Service Supervisor
黃文英女士 Ms. Wong Man Ying	一級行政主任 Executive Officer I
羅逸華女士 Ms. Lo Yat Wa	一級會計主任 Accounting Officer I

幼兒服務 Child Care Services

安頌幼稚園
On Chung Kindergarten

新界沙田水泉澳邨修泉樓接鄰地下
G/F, Adjacent to Shou Chuen House, Shui Chuen O Estate, Shatin, New Territories

謝雅雯女士 Ms. Tse Nga Man　校長 Principal
3595 3490　8148 4479
og@ttmssd.org

安康幼兒學校
On Hong Nursery School

九龍深水埗大埔道 70 號太子中心 2 字樓 C 室
Unit C, 2/F, Prince Centre, 70 Tai Po Road, Shamshuipo, Kowloon

李秀華女士 Ms. Li Sau Wa　校長 Principal
2779 6861　2319 2962
oh@ttmssd.org

安基幼兒學校
On Kei Nursery School

九龍紅磡黃埔花園第 5 期青樺苑第 9 座平台
Podium, Block 9, Site 5, Oak Mansion, Whampoa Garden, Hung Hom, Kowloon

黃雪麗女士 Ms. Wong Suet Lai　校長 Principal
2764 7050　2356 7200
oi@ttmssd.org

安強幼兒學校
On Keung Nursery School

九龍鑽石山鳳德邨鳳德社區中心 5 樓
5/F, Estate Community Centre, Fung Tak Estate, Diamond Hill, Kowloon

林越珍女士 Ms. Lam Yuet Chun　校長 Principal
2321 0580　2352 2199
ok@ttmssd.org

安仁幼兒學校
On Yan Nursery School

新界大埔富善邨 (明雅苑停車場側)
Fu Shin Estate, Tai Po, New Territories

梁秀娟女士 Ms. Leung Sau Kuen　校長 Principal
2661 2866　2663 9586
oy@ttmssd.org

安怡幼兒學校
On Yee Nursery School

九龍油塘高怡邨高盛樓地下
G/F, Ko Shing House, Ko Yee Estate, Yau Tong, Kowloon

張美容女士 Ms. Chang Mei Yung　校長 Principal
2727 6468　2775 2583
oe@ttmssd.org

長者服務 Elderly Services

妥安心 - 家居照顧服務
Carewell - Home Care Services

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室
Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

林少芳女士 Ms. Lam Siu Fong　中心主任 Centre-in-Charge
3590 9220　3590 9240
service@homecare.org.hk

長者日間護理中心
Day Care Centre for the Elderly

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室
Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

林少芳女士 Ms. Lam Siu Fong　中心主任 Centre-in-Charge
3590 9270　3590 9240
hcv@ttmssd.org

改善家居及社區照顧服務
Enhanced Home and Community Care Services

新界大埔廣福邨廣平樓地下 130-131 室
Flat 130 -131, G/F, Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai, Po, New Territories

林少芳女士 Ms. Lam Siu Fong　中心主任 Centre-in-Charge
2657 5522　2656 9822
eh@ttmssd.org

福康頤樂天地
Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre

新界大埔廣福邨廣仁樓平台 207-209 室
207-209 Podium, Kwong Yan House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

陳秀德先生 Mr. Chan Sau Tak　中心主任 Centre-in-Charge
2651 4082　2638 0769
fh@ttmssd.org

長者服務 Elderly Services

和禧天地
Full Life Centre

新界粉嶺聯和墟和睦路 9 號海聯廣場地下 71 號
Shop 71, G/F, Union Plaza, 9 Wo Muk Road, Luen Wo Hui, Fanling, New Territories

簡鳳群女士
Ms. Kan Fung Kwan
2677 4511
fl@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge
2677 1300

福禧頤樂天地
Jubilee Neighbourhood Elderly Centre

新界粉嶺聯和墟和睦路 9 號海聯廣場 1 樓 130 室
Shop 130, 1/F, Union Plaza, 9 Wo Muk Road, Luen Wo Hui, Fanling, New Territories

簡鳳群女士
Ms. Kan Fung Kwan
2677 4111
jb@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge
2677 1300

廣福頤養院
Kwong Fuk Home for the Elderly

新界大埔廣福邨廣仁樓 3 樓
3/F, Kwong Yan House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

伍志豪先生
Mr. Ng Chi Ho
2653 0636
kf@ttmssd.org

院長
Superintendent
2653 7932

長者社區照顧服務券試驗計劃
Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室
Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

林少芳女士
Ms. Lam Siu Fong
3590 9270
hcv@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge
3590 9240

兒童及青少年服務 Children and Youth Services

沙田綜合服務中心
Sha Tin Integrated Service Centre

新界沙田博康邨博達樓地下 20-30 號
20-30, G/F, Pok Tat House, Pok Hong Estate, Shatin, New Territories

謝飛翔先生
Mr. Tse Fei Cheung
2647 7337
st@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge
2646 9406

沙田綜合服務中心泉恩匯
Sha Tin Integrated Service Centre Fountful Place

新界沙田水泉澳邨崇泉樓地下 4 室
Unit 4, G/F, Sung Chuen House, Shui Chuen O Estate, Shatin, New Territories

謝飛翔先生
Mr. Tse Fei Cheung
2478 5345
fp@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge
2646 9406

學校社會工作服務 School Social Work Services

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

杜雪荔女士
Ms.To Suet Lai
2331 2877
ssw@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
2331 3277

學前單位社工服務 Social Work Service for Pre- Primary Institutions

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

郭寶兒女士
Ms.Kwok Po Yee
2331 2877
sp@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
2331 3277

學前康復服務 Pre-school Rehabilitation Services

大踏步兒童發展中心
Make a Stride Child Development Centre

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

楊素娟女士
Ms. Yeung So Kuen
3619 9619
ms@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
3614 5740

童 • 成長發展中心
Let's Stride Child Development Centre

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

楊素娟女士
Ms. Yeung So Kuen
2331 2877
ls@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
2331 3277

家庭服務 Family Services

深恩軒
Full Grace Service Centre

九龍深水埗黃竹街 17-19 號深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street, Shamshuipo, Kowloon

曹紅生先生
Mr. Tso Hung Sang
2776 7600
fg@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge
2778 6936

家庭服務 Family Services

崇恩匯
Gracious Place

香港上環德輔道西 32-36 號
帝權商業大樓 11 樓 1101 室
Rm 1101, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,
32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

杜雪荔女士
Ms.To Suet Lai
2547 9300
gp@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
2547 9730

葦田成長中心
Reedfield Growth Centre

香港上環德輔道西 32-36 號
帝權商業大樓 11 樓 1102 室
Rm 1102, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,
32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

杜雪荔女士
Ms.To Suet Lai
2546 0535
rf@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
2547 3726

鄰里支援幼兒照顧服務計劃 (中西區)
Neighbourhood Support Child Care Project (Central and Western)

香港上環德輔道西 32-36 號帝權商業大樓 11 樓 1102 室
Rm 1102, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,
32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

杜雪荔女士
Ms.To Suet Lai
2546 0535
rf@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
2547 3726

鄰里支援幼兒照顧服務計劃 (深水埗區)
Neighbourhood Support Child Care Project (Sham Shui Po)

九龍深水埗黃竹街 17-19 號深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street,
Shamshuipo, Kowloon

曹紅生先生
Mr. Tso Hung Sang
2776 7600
fg@ttmssd.org

中心主任
Centre-in-Charge
2778 6936

臨床心理服務 Clinical Psychological Service

九龍深水埗黃竹街 17-19 號深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street,
Shamshuipo, Kowloon

何思敏女士
Ms. Ho Sze Man
2776 7600
cp@ttmssd.org

臨床心理學家
Clinical Psychologist
2778 6936

教育心理服務 Educational Psychology Service

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

楊素娟女士
Ms. Yeung So Kuen
2331 2877
ep@ttmssd.org

服務督導主任
Service Supervisor
2331 3277